

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

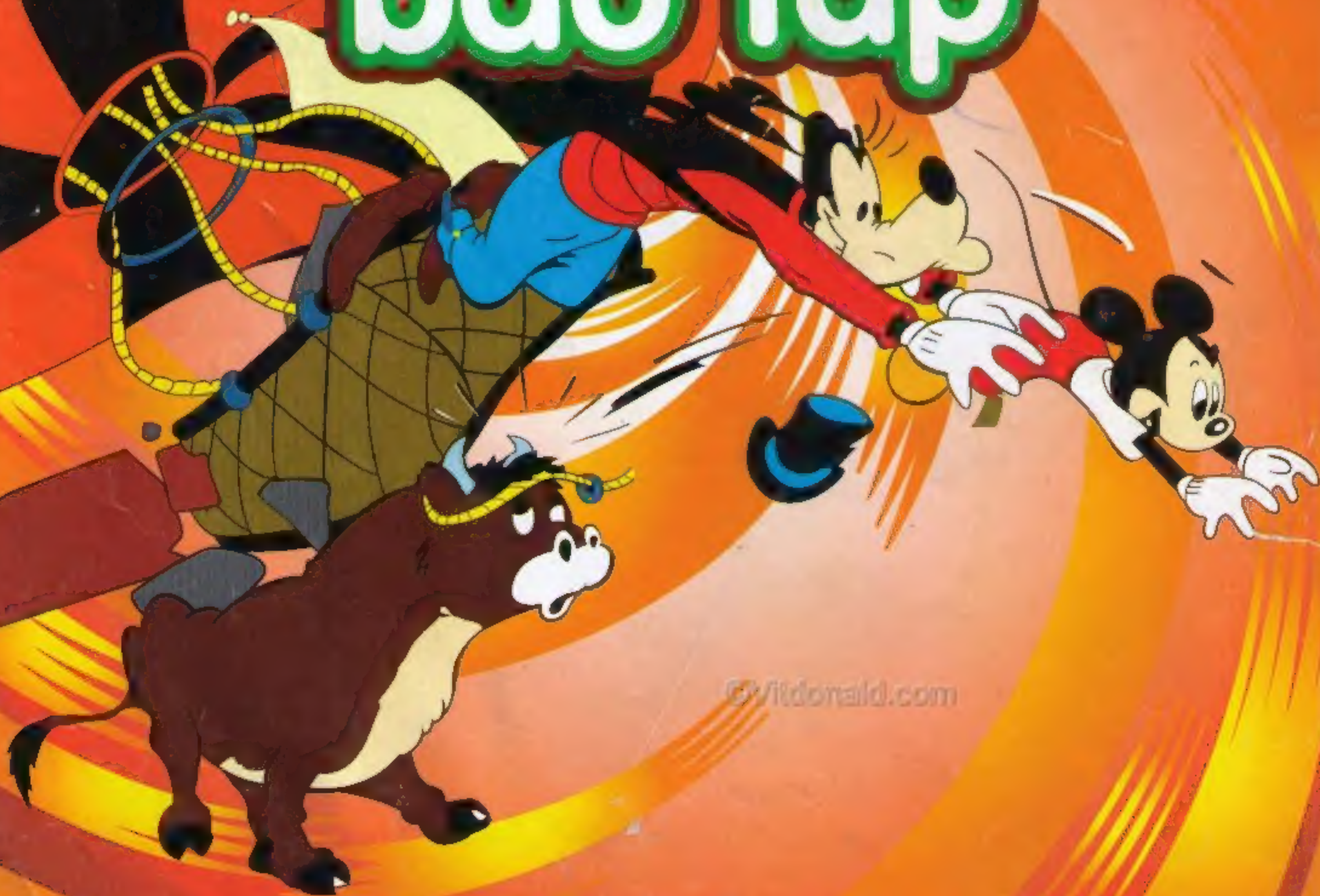
WALT DISNEY'S

# Donald và bạn hữu

Tập 20

© Disney Enterprises, Inc.,  
Saigon Times Group hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney  
dành cho Saigon Times

## Cuộc đua bão táp



[wtdonald.com](http://wtdonald.com)

NHA XUẤT BẢN TRẺ



SAIGON TIMES GROUP

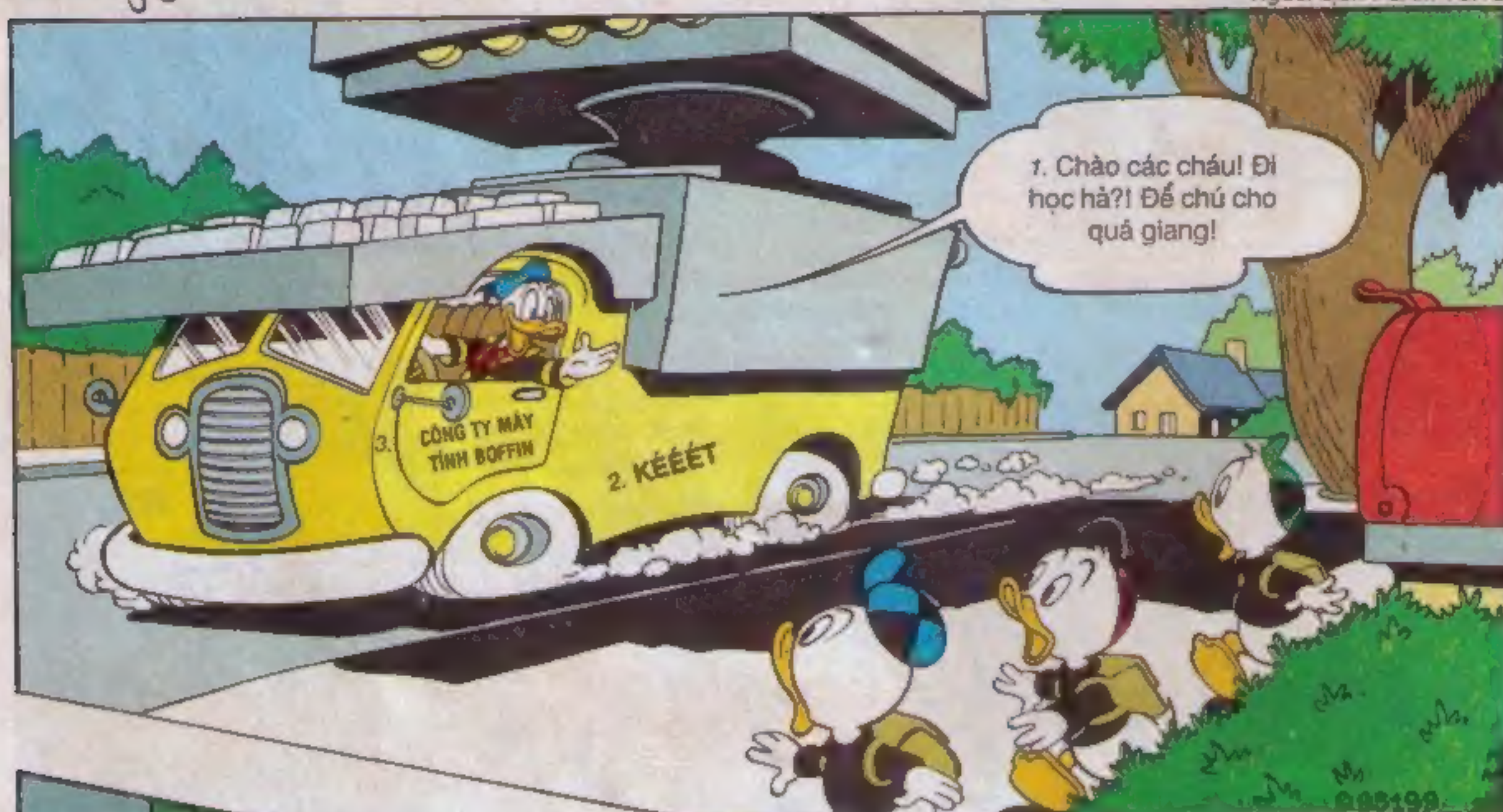




# VỊT DONALD

## Ngày hội phụ huynh học sinh

Người dịch: CẨM TÙNG



1. Hi boys! Off to school?! Let me give you a lift! 2. SCREECH  
3. BOFFIN COMPUTERS



4. What are you doing in that thing?! 5. It's my new job! I'm supposed to drive it round Duckburg! It's an advertising gimmick!  
6. Come on! Hop in! 7. We're not going to school in that thing! It would be too embarrassing!



8. It was bad enough when you dropped us off in the hot dog van! 9. The other kids threw onions at us for weeks!  
10. Oh, I see! Embarrassed by your uncle, are you?! Look! I warn you if you don't let me give you a lift I'll get a job as school janitor!





11. So — 12. There we are! Now, that wasn't too embarrassing, was it?! 13. No! You better go now, Unca Donald! You don't want to be late for work on your first day! 14. Hey, look at that! 15. SCHOOL 16. BOFFIN COMPUTERS



17. Look! I always thought there were real people inside those computer games! Looks like I was right! 18. Right, you asked for it, Geoff Savage Junior! 19. No, Huey! Stop! Violence is never the answer!



20. The way to deal with teases and bullies like Geoff Savage Junior is to ignore them! Make them think that you don't care what they say! 21. You should know! I was at school with Geoff Savage Senior, Geoff Savage Junior's father! He was a real bully! He laughed at everything I did, but I never... 22. Ha ha ha!



23. Whoever drives this must be mad! Imagine being chauffeur to a computer! 24. Right, you asked for it, Geoff Savage Senior! 25. Oh no!





26. Well, if it isn't my old pal, Donald Duck! I thought you'd learnt your lesson when we were at school together! 27. BANG 28. THWACK 29. Looks like I'm going to have to learn you again! 30. Stop that right now! And it's teach you again! Not learn!



31. Donald Duck and George Savage, you should be ashamed of yourselves! Still fighting after all these years! What a dreadful example to set your children! 32. I'm sorry Mr. Spoilchild, I... 33. SCHOOL



34. And look at you, Donald! Didn't you read the invitation?! I specifically asked everyone to wear their old school braces for parent's day! 35. Braces?! I never wore any for very good reasons, you know that! And what invitation?! And parent's day?! Whatever do you mean?! 36. Oh dear! D-did we forget to give it to you?! But unfortunately you can't come anyhow — with your new job! 37. What?! You didn't know?! But this year's parent's day is going to be a really special one!



38. The parents are going back to school! They're going to go to lessons with their kids, eat with them, play games with them! And at the end of the day there'll be a prize-giving! 39. I do hope you can come! 40. Unfortunately my nephews are right! I can't!





41. I've just got this new job and I can't afford... 42. Donald! What are you doing here?!



43. I'm sorry Mr. Boffin, I can explain... 44. No excuses, Donald! When I gave you this job, I said I'd give you a chance to prove yourself! Well, you've had it now! You're fired! 45. Why, you stuck up little... 46. Now, Donald! Roger Boffin might be arrogant! But he was the brightest boy in your year!

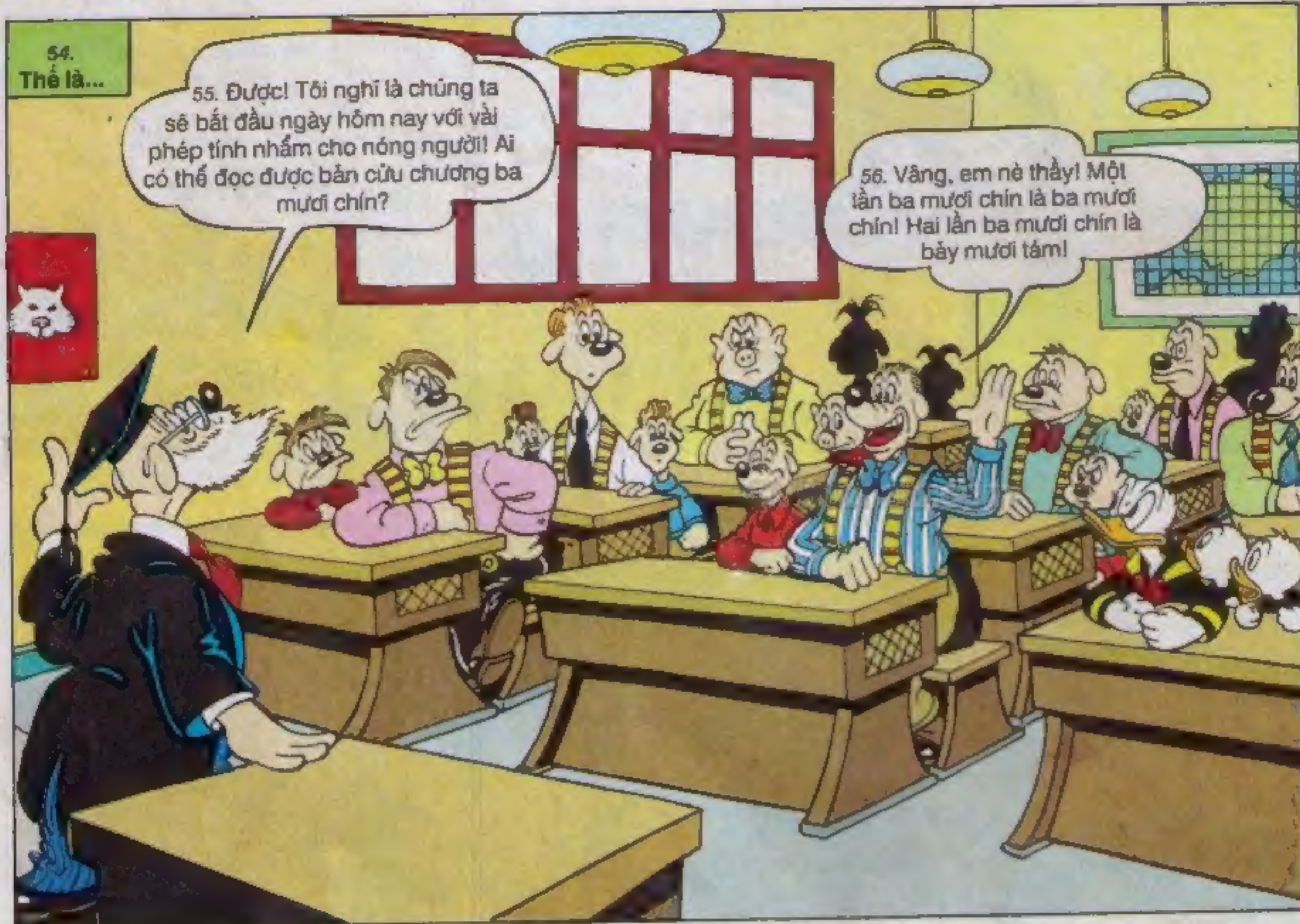


47. Everybody has their redeeming features! I'm just trying to remember what yours are! 48. Never mind, Uncle Donald! I'm sure you'll get another job! You always do! 49. Yes, I suppose you're right! And there is one consolation!



50. At least I'll be able to go to parent's day now! 51. Oh no! 52. And we destroyed the invitation so carefully! 53. Why can't we have normal parents like everyone else?!





54. So — 55. Right! I think we'll start the day with a little mental arithmetic to warm us up! Can anyone recite the thirty nine times table? 56. Yes! Me, sir! One thirty nine is thirty nine! Two thirty nines are seventy eight!



57. Three thirty nines are one hundred and seventeen! 58. Reciting the thirty nine times table never stopped me beating him up! In fact it was an incentive! 59. Four thirty nines are one hundred and fifty six! 60. Wow! Mr. Boffin sure is clever!



61. Five thirty nines are one hundred and ninety five! 62. Huh! He's not clever! Everyone knows the thirty nine times table! He just got his hand up first! 63. Six thirty-nines are... 64. Thank you, Mr. Boffin! Very impressive! But maybe we should give some of the others a go!





65. Can anyone tell me what "X" is in this equation?! 66. Yes! Me, please, Mr. Spoilchild! 67. Very well then, Donald! 68. X is a letter in the alphabet! 69. HA HA HA HA HA



70. It is! What do you think xylophone begins with then?! 71. Oh no! I knew this would happen! 72. HA HA HA HA HA 73. What are they all laughing at?! 74. We'll tell you at lunch! But in the meantime, please don't open your beak! 75. HA HA HA



76. And so — 77. They were laughing because everyone knows X is a letter in the alphabet! It was an equation! X stands for a number! Two! Two plus two equals four, remember?!



78. I knew that! I was making a joke! I was just surprised that everyone laughed so much! I know some much better jokes than that! 79. Please keep them to yourself then, Unca Donald! You're embarrassing us! 80. Oh, I see! You're embarrassed your uncle is so much funnier than the other parents!





86. ÁÁÁÁÁHHHHHHH! 87. HA HA HA 88. HA HA 89. HA HA HA HA 90. HA



91. HA HA HA HA 92. THWACK 93. I might have known!!! Donald Duck! 94. Please don't whack me Mr. Spoilchild! It was an accident! I...



95. Don't worry, Donald, I'm not going to whack you! I whacked you every day when you were at school and look what good it did! None! 96. Perhaps your acrobatics would be better saved for the gym class after lunch, though! 97. Don't worry, Mr. Spoilchild, we'll make sure he doesn't get into any more trouble!





98. Soon — 99. We're very proud of our gymnasium! As you can see it's very well equipped!

100. Watch this, son! I'll give you something to be proud of!



101. Would you mind if I tested the equipment out?! 102. No, of course not! That's what this parent's day is all about!

103. Wow! Mr. Savage sure is strong! 104. Huh!



105. That kind of thing's easy when you know how! 106. Very good, Geoff! You were always the class show-off, I mean showman!

107. CLUMP 108. CLAP 109. CLAP CLAP



110. But perhaps someone else would like to have a go on the vaulting horse! 111. Yes, please! Me, Mr. Spoilchild!

112. Very well then, Donald! Remember the idea is to jump over the box not through it, though! 113. No, Uncle Donald! Please!





114. I can't bear to watch this! 115. BOING 116. Gosh! A triple somersault! He's good, isn't he?! 117. Yes! But I'm not sure about his angle of trajectory!



118. Wow! A quadruple twist! 119. It's much easier when you've got wings! 120. It sounds like Unca Donald's doing all right! 121. Maybe we should take a look!



122. Oh no! Not again! 123. HA HA HA HA 124. CLUNK 125. I'm stuck! Help me down! Please! 126. Not unless you promise not to say another word or do another thing for the rest of parent's day!



127. And so, later — 128. And finally we come to the prize for the best parent or guardian! 129. There's no chance of Unca Donald winning that one! 130. He'd be a certainty for the most embarrassing parent or guardian prize, though!

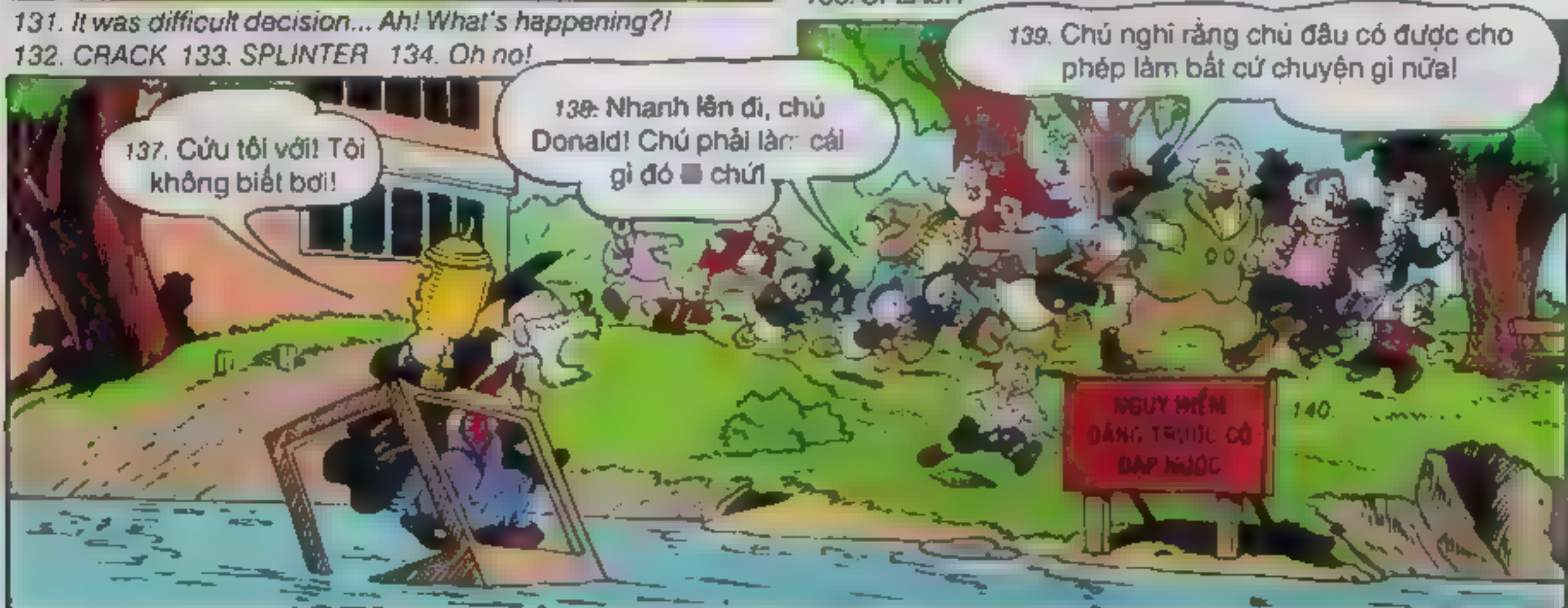




131. It was difficult decision... Ah! What's happening?!  
132. CRACK 133. SPLINTER 134. Oh no!



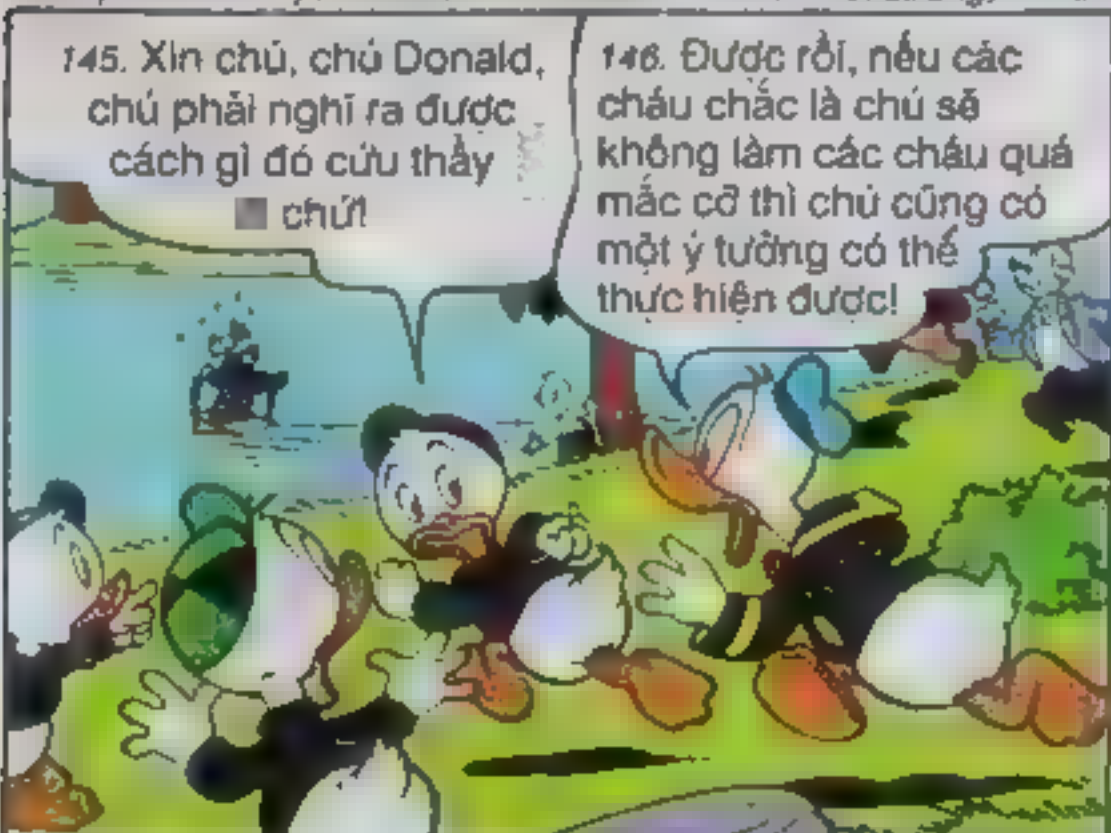
135. Serves him right for not giving me the carpentry prize!  
136. SPLASH



137. Help! I can't swim! 138. Quick, Unca Donald! You've got to do something! 139. I didn't think I was allowed to do anything!  
140. DANGER WEIR AHEAD



141. You're really clever dad, there must be something you can do to save Mr. Spoitchild! 142. I'm sorry, son! But I've been through all the mathematical permutations! It's impossible to save him! 143. You're really strong, dad! Can't you jump onto the raft and jump back with Mr. Spoitchild in your arms?! 144. Even I'm not that strong, I'm afraid!



145. Please, Unca Donald you must be able to think of some way to save him! 146. Well, if you're sure it wouldn't embarrass you too much, I do have one idea that might work! 147. Quick, everyone! This way! Follow me! 148. SHORT CUT TO WEIR



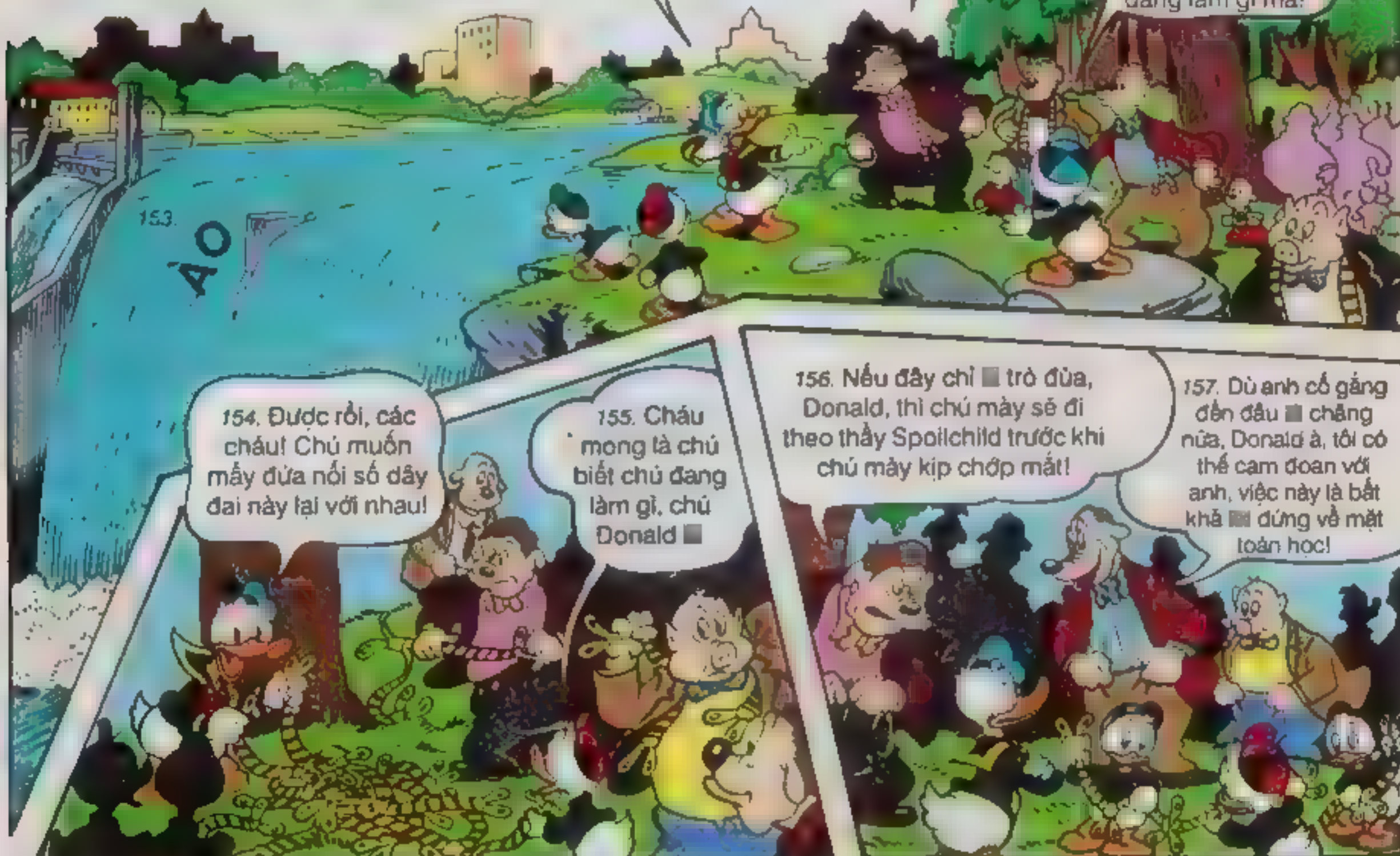


149.  
Ngay sau đó...

150. Tốt! Bây giờ tôi muốn mọi người hãy tháo dây đai quần ra!

151.  
Cái gì?!

152. Các người nghe chú ấy nói rồi đó! Chú ấy nói ■ hãy tháo dây đai quần ra! Chú ấy biết chú ấy đang làm gì mà!



154. Được rồi, các cháu! Chú muốn mấy đứa nối số dây đai này lại với nhau!

155. Cháu mong là chú biết chú đang làm gì, chú Donald ■

156. Nếu đây chỉ ■ trò đùa, Donald, thì chú mày sẽ đi theo thầy Spoilchild trước khi chú mày kịp chớp mắt!

157. Dù anh cố gắng đến đâu ■ chẳng nữa, Donald à, tôi có thể cam đoan với anh, việc này là bất khả ■ đúng về mặt toán học!

149. Very soon --- 150. OK! Now I want everyone ■ take off their old school braces! 151. What? 152. You heard him! He said take your braces off! He knows what he's doing! 153. ROAR 154. OK boys! I want you to tie all these braces together! 155. I hope you know what you're doing, Unca Donald! 156. If this is some kind of joke, Donald, then you'll be joining Mr. Spoilchild before you have time ■ blink! 157. Whatever you're attempting, Donald, I can assure you, it's mathematically impossible!

158. Xong rồi, chú Donald!

159. Tốt lắm, các cháu!

160.

161. Bây giờ chú cột một đầu vào thân cây và đầu kia vào eo của chú!

162. Ôi trời, ông hổng biết ông đang làm cái gì nữa, phải vậy không?!



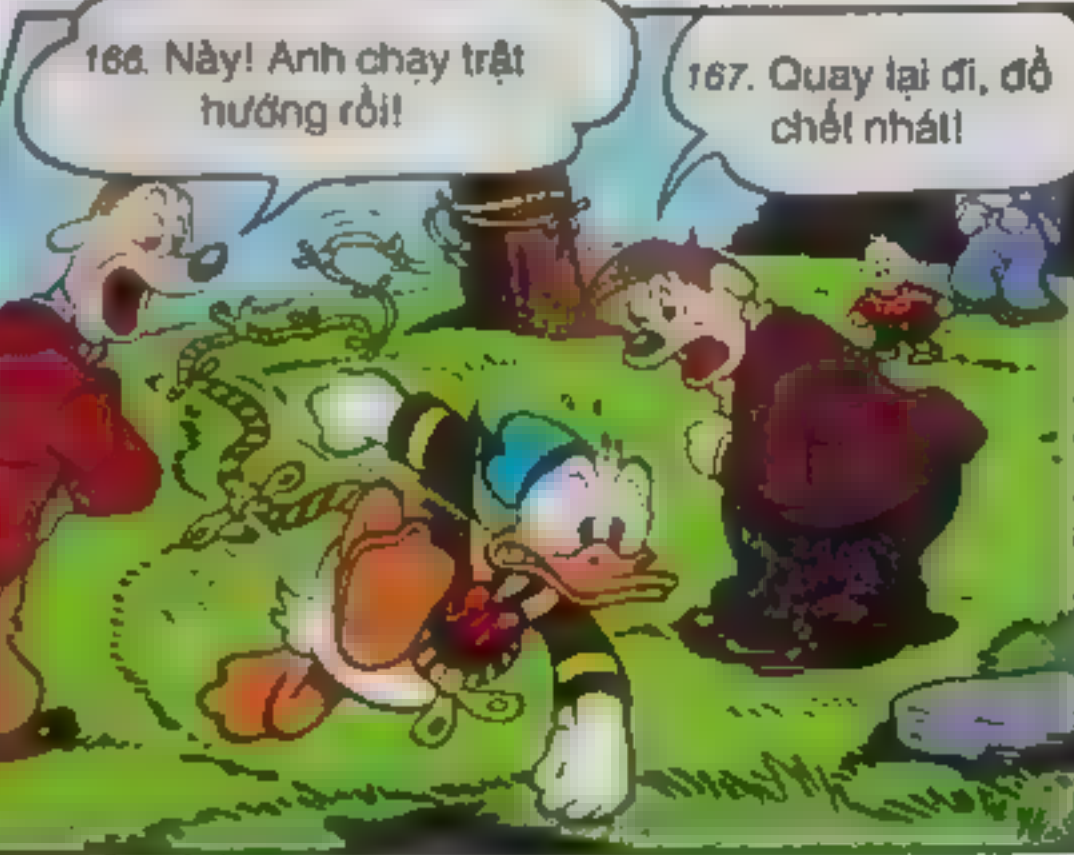
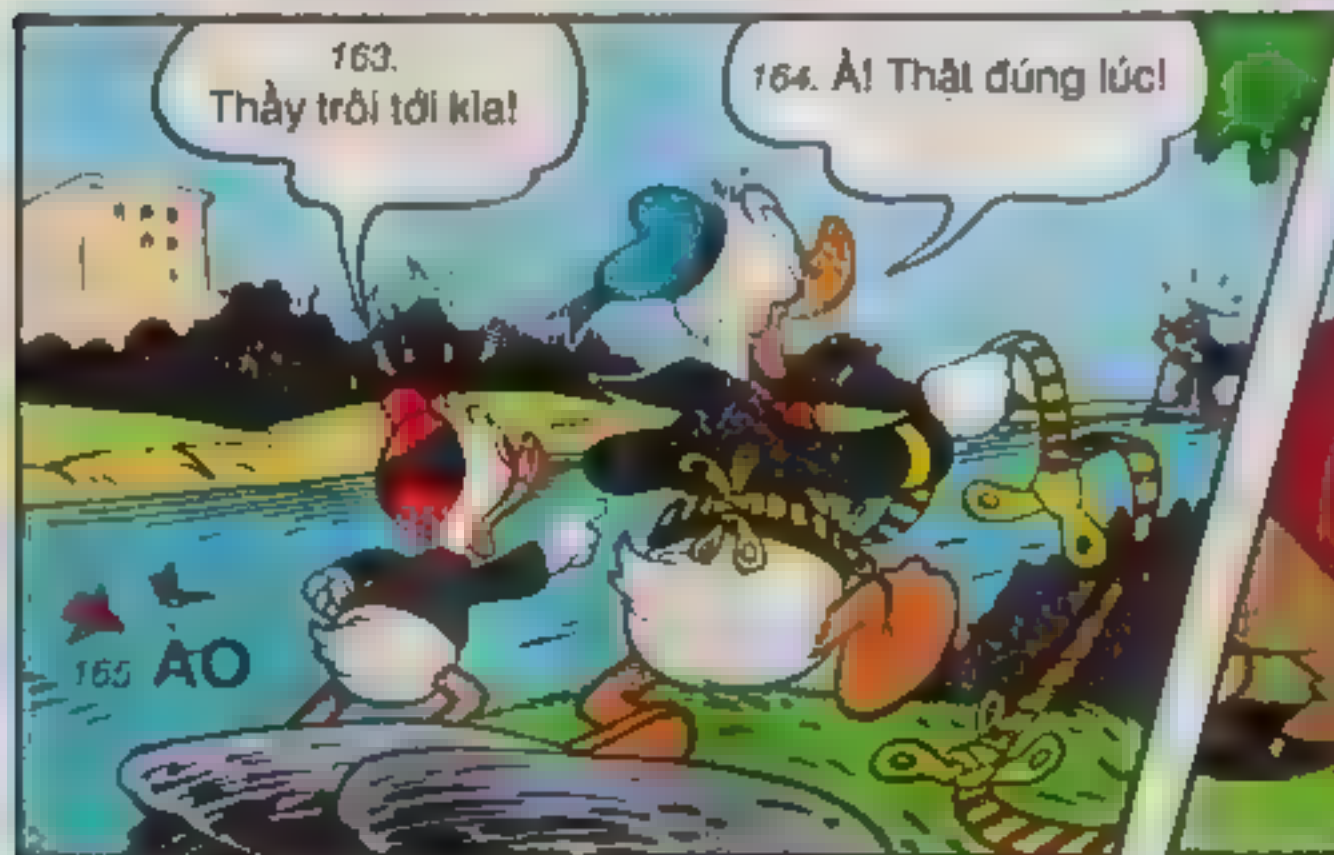
158. Finished, Unca Donald! 159. Well done, boys! 160. ROAR 161. Now, tie one end ■ the tree trunk and the other end round my waist! 162. Oh dear, he doesn't know what he's doing, does he?!

163. Thầy trời tới kìa!

164. À! Thật đúng lúc!

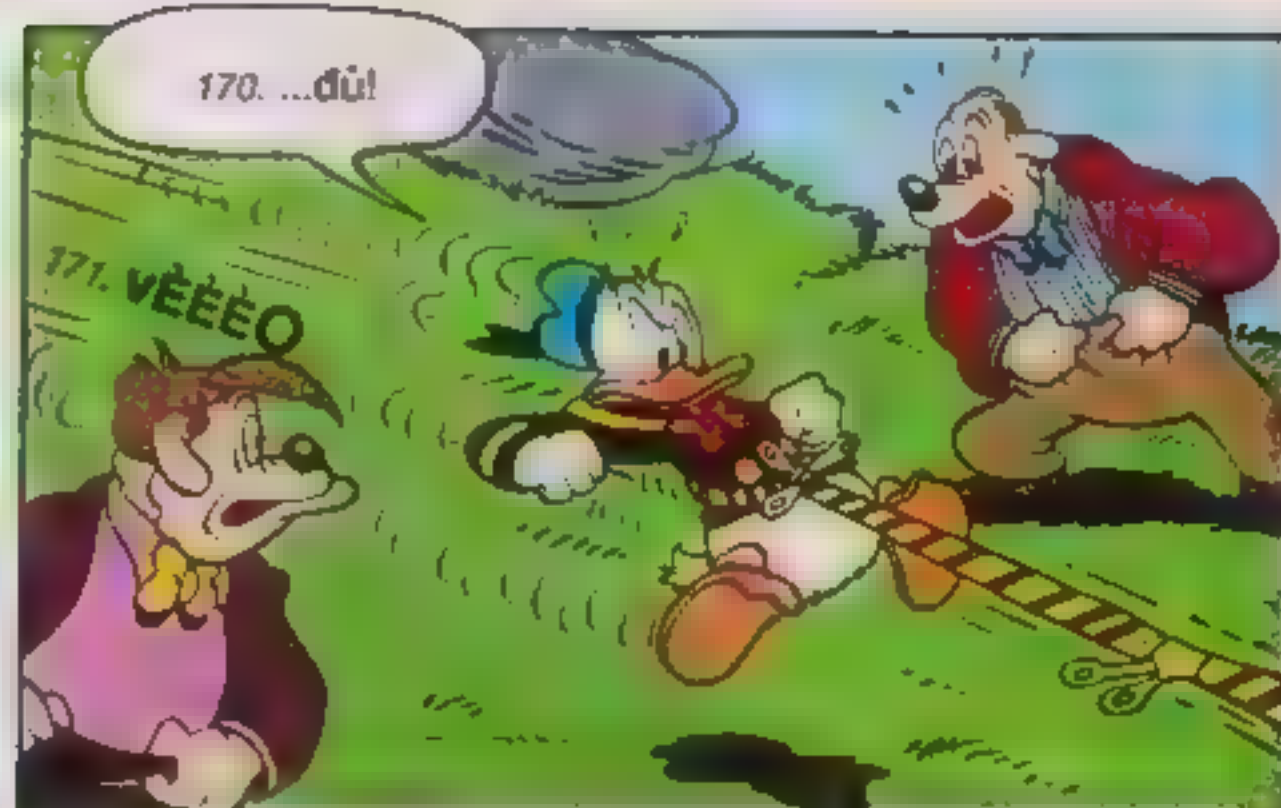
166. Này! Anh chạy trật hướng rồi!

167. Quay lại đi, đồ chết nhát!

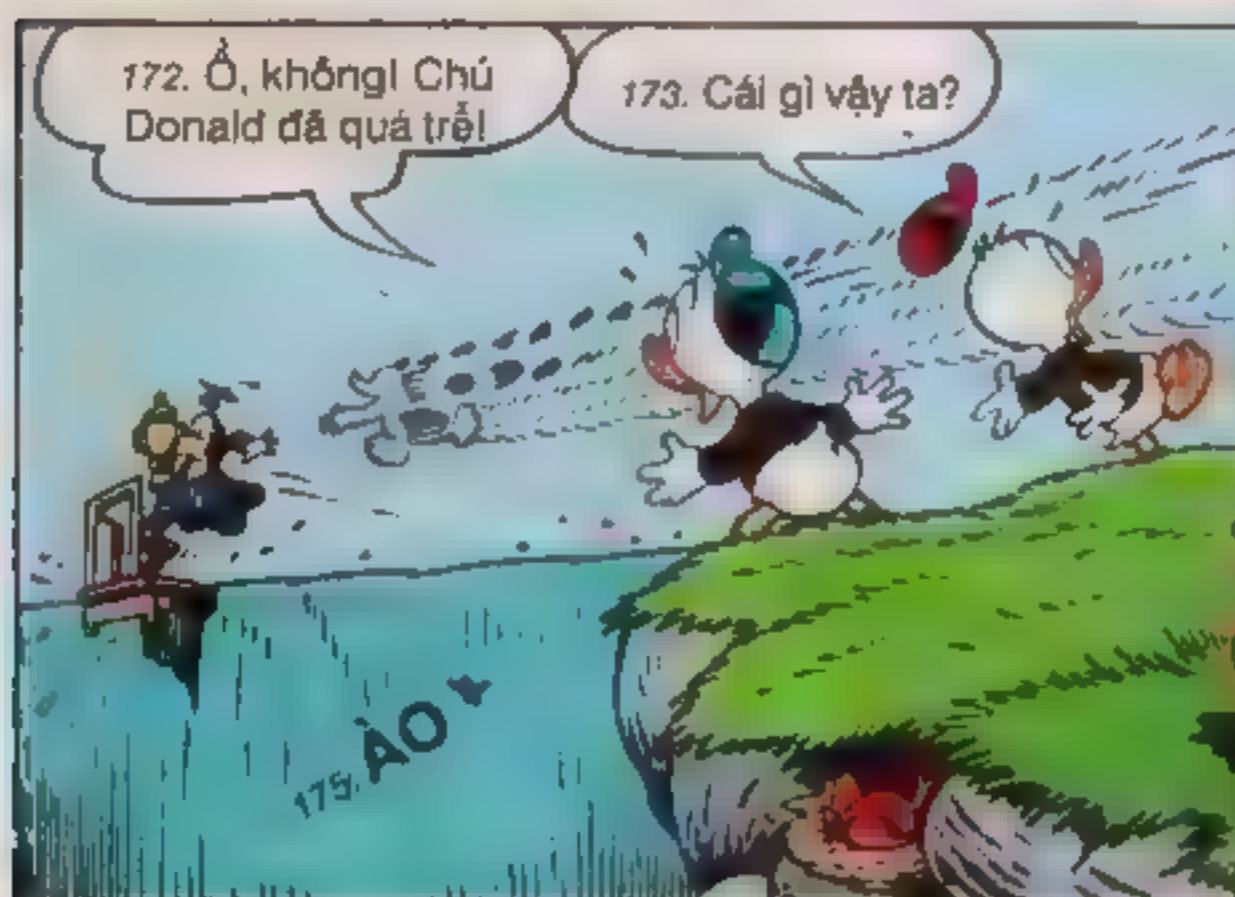


163. Here he comes! 164. Ah! Perfect timing! 165. ROAR 166. Hey! You're going in the wrong direction! 167. Come back, you coward!



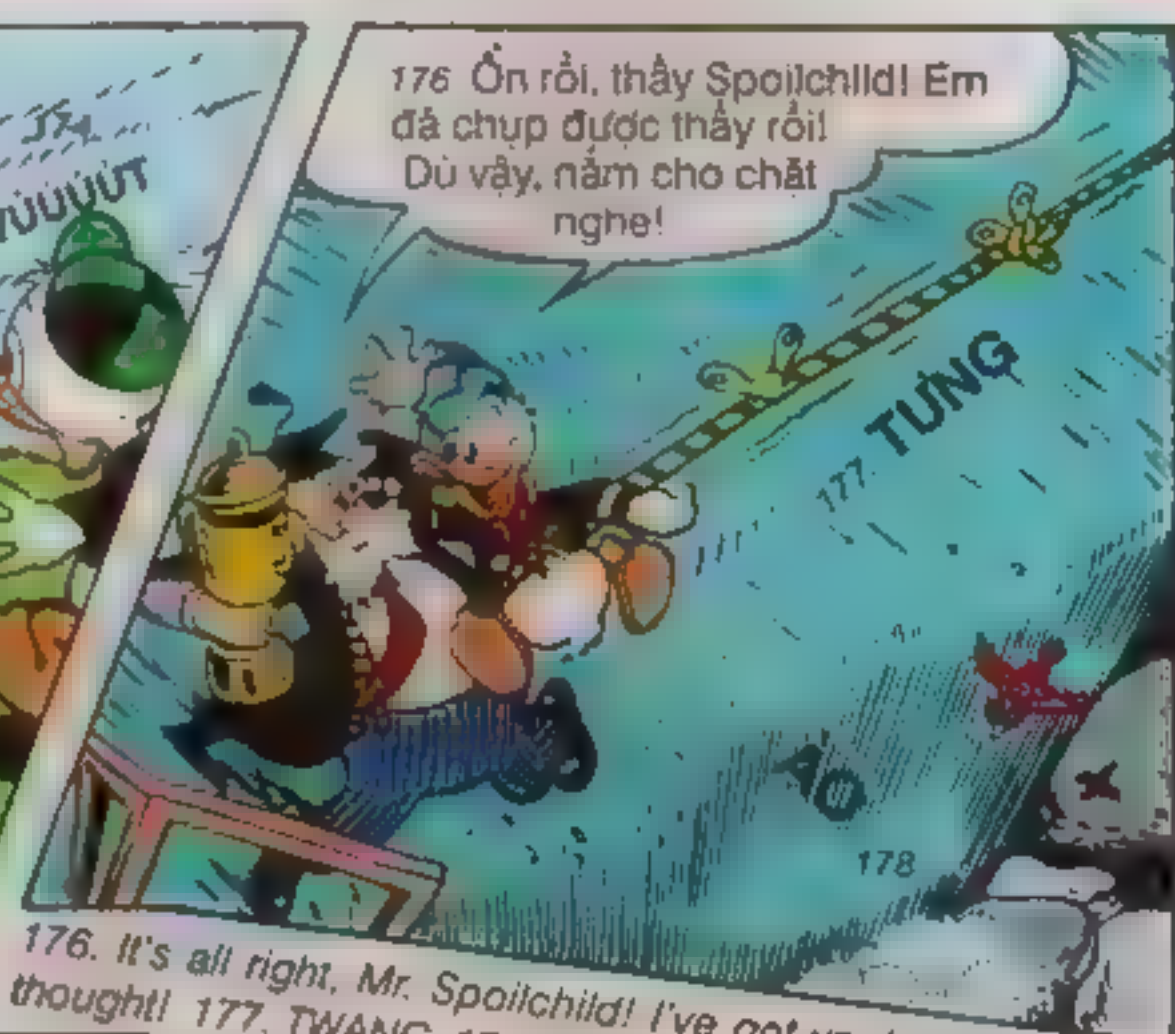


168. Puff! That should be just about... 169. TWANG 170. ...enough! 171. WHOOSH

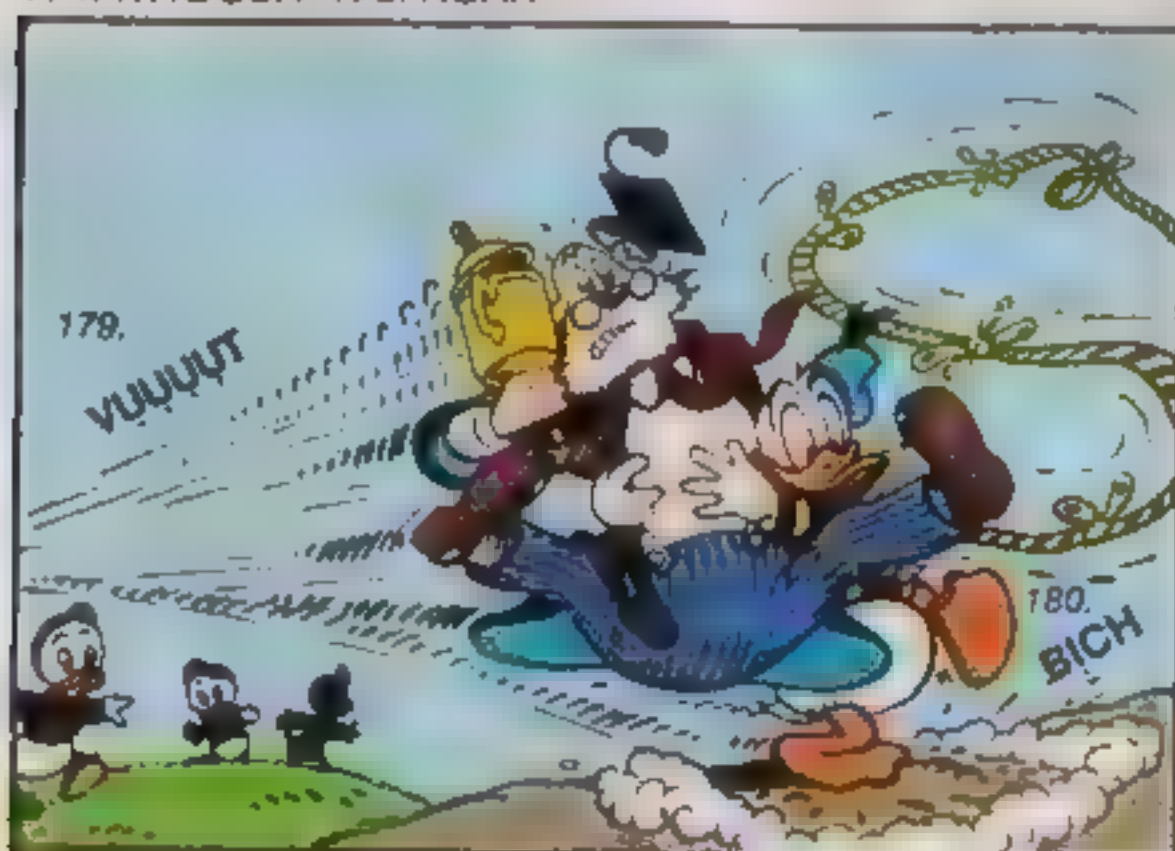


172. Oh no Unca Donald's too late! 173. What was that?

174. WHOOSH 175. ROAR



176. It's all right, Mr. Spoilchild! I've got you! Hold on tight, thought! 177. TWANG 178. ROAR



179. WHOOSH 180. THUNK 181. Donald, I don't know how to thank you! Yes, I do! Here! I pronounce you parent of the year!

182. BRAVO! WELL DONE!



183. Wow! Your Uncle's a real hero! 184. What's wrong?! Aren't you proud of him?!

185. Yes, we are proud of him! That's what's wrong! It's such a shock!

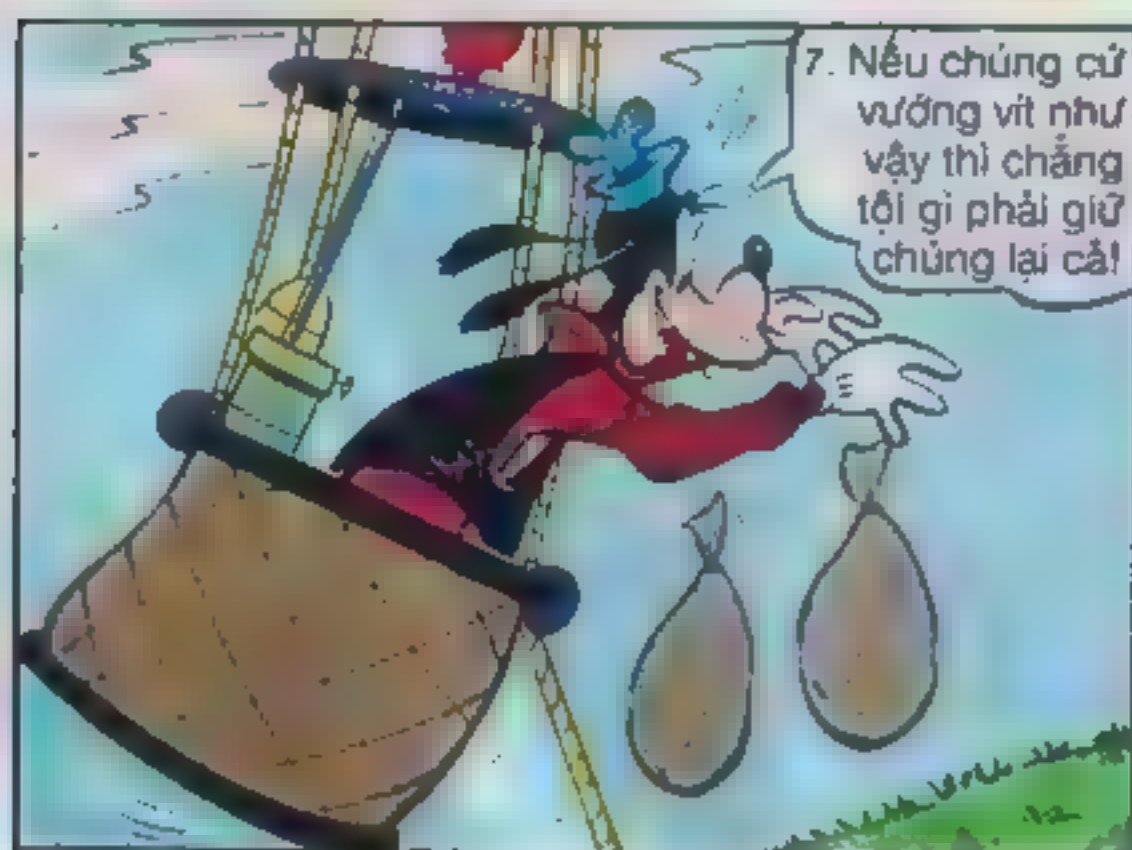




# CHUỘT MICKEY

## Cuộc đua bão táp

Người dịch : TRƯỜNG HẢI



1. The great hot-air balloon race from Duckburg to Goosetown is about to begin!

2. Feast your eyes on this, boys! Your hot-air burner is fixed and blazing to go! Yessiree, I'll have you know I'm the best handyman in town!

3. Can the gabble Horace, and just tell me one thing...

4. ...will it really work?!

5. Of course! But just to be on the safe side, I've opened the burner up to full throttle ■■■ test it!

6. Now lookie here! There ain't room in

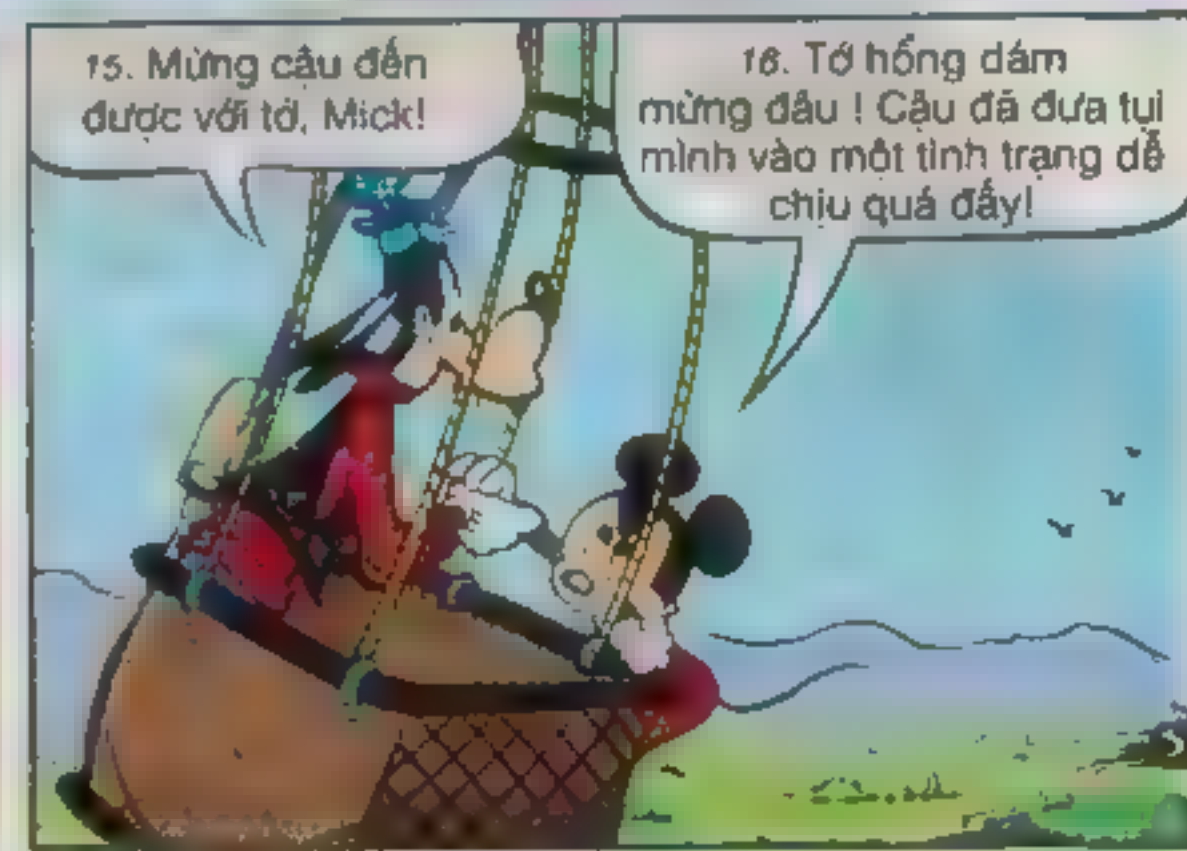
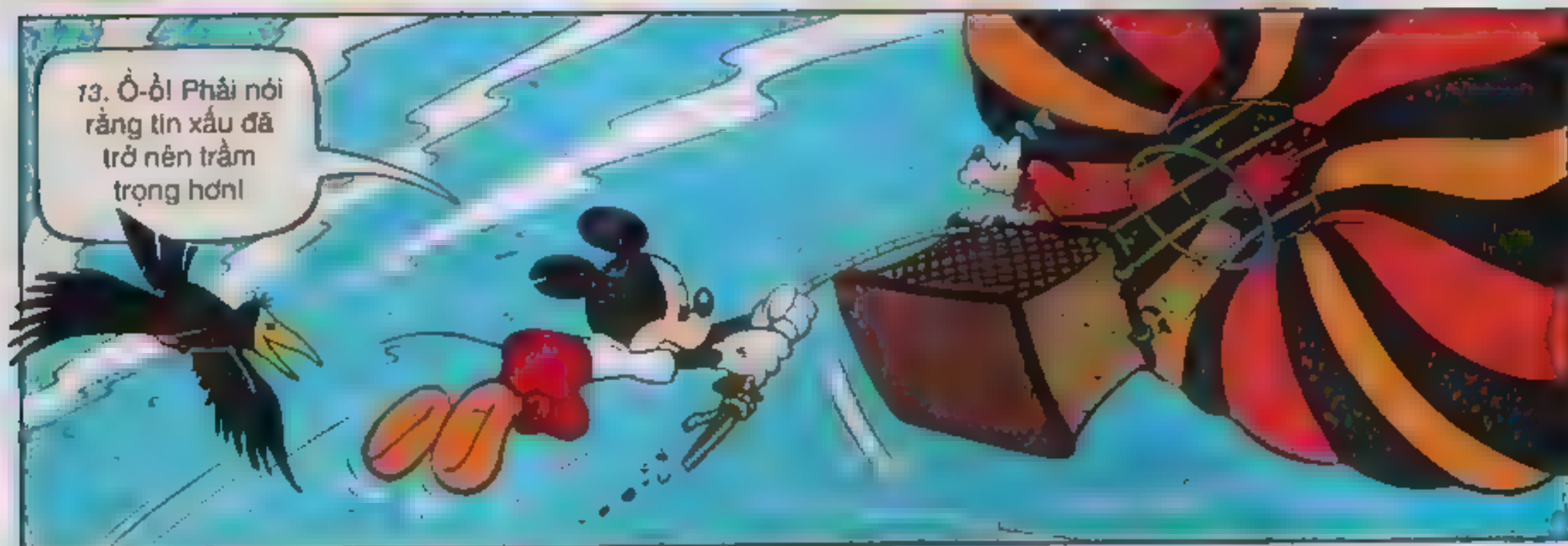
here for both Mickey and me with these things underfoot!

7. No sense 'em keepin 'em if they're gonna be in the way!

8. Yikes! Your balloon!

9. GOOFY!



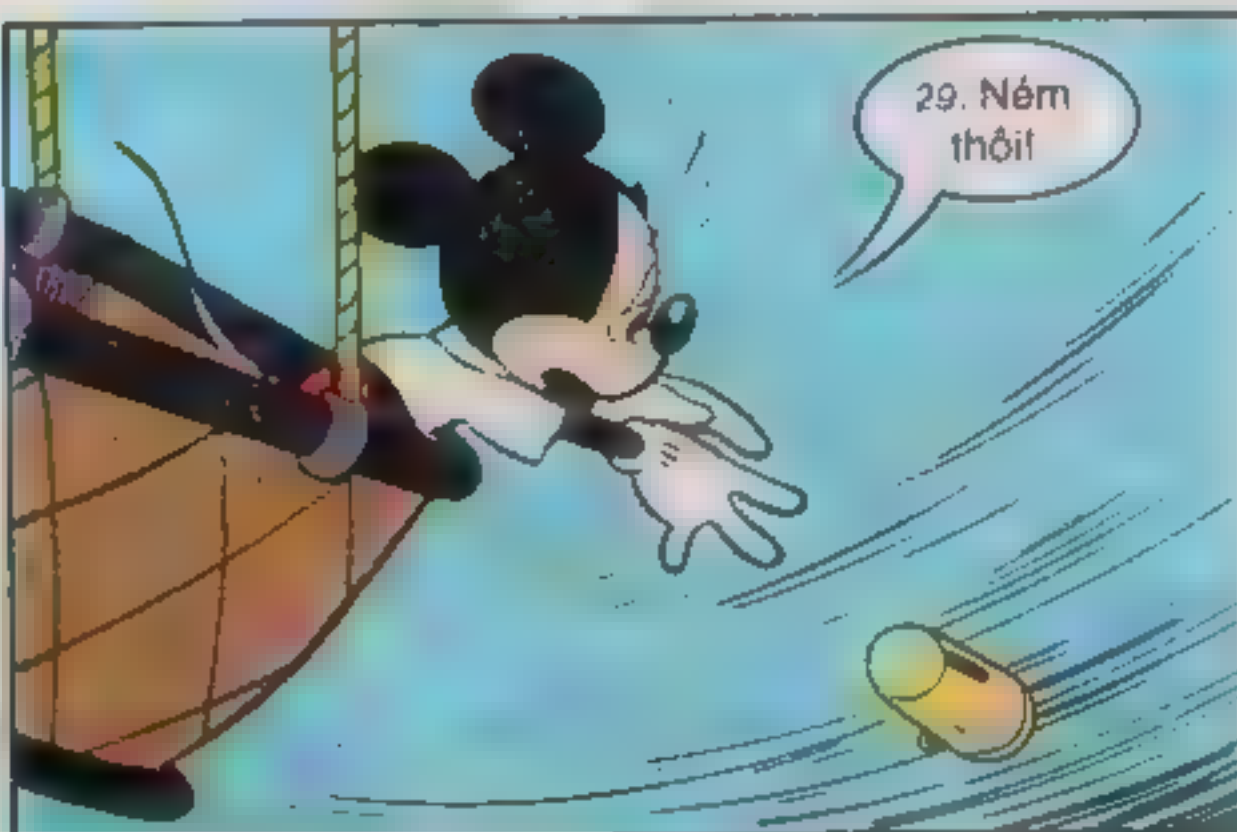
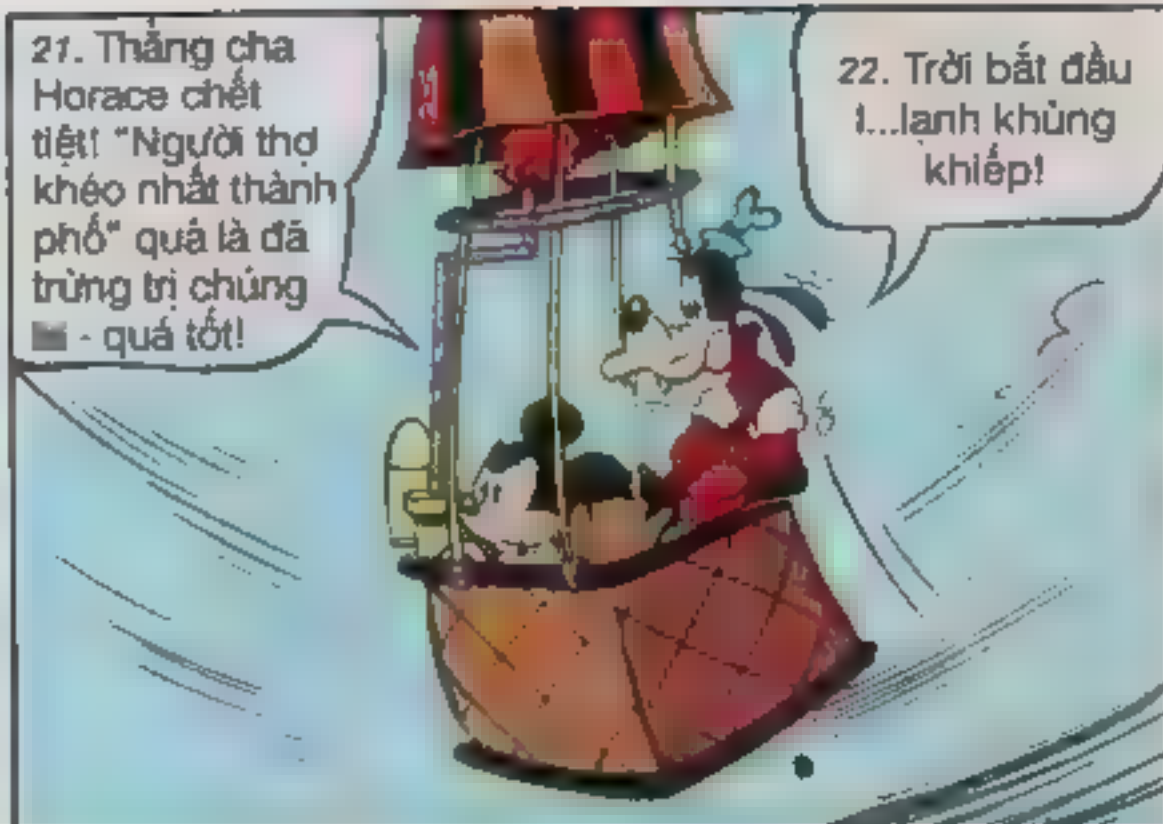


10. This is just great! Bad news right off the bat!  
11. THOK!  
12. !?!  
13. Uh-oh! I'd say the bad news has just gotten worse!

14. But as long I'm here, I may as well try to salvage any hope we have of winning the race!  
15. Glad you could join me, Mick!  
16. I'm not too sure I'm glad! This is quite the cozy mess you've gotten us

into!  
17. Good grief! We're shooting straight up like a skyrocket with a hotfoot!  
18. Gwarsh! And then some!  
19. Well no wonder we're out of control! The burner is on full blast!



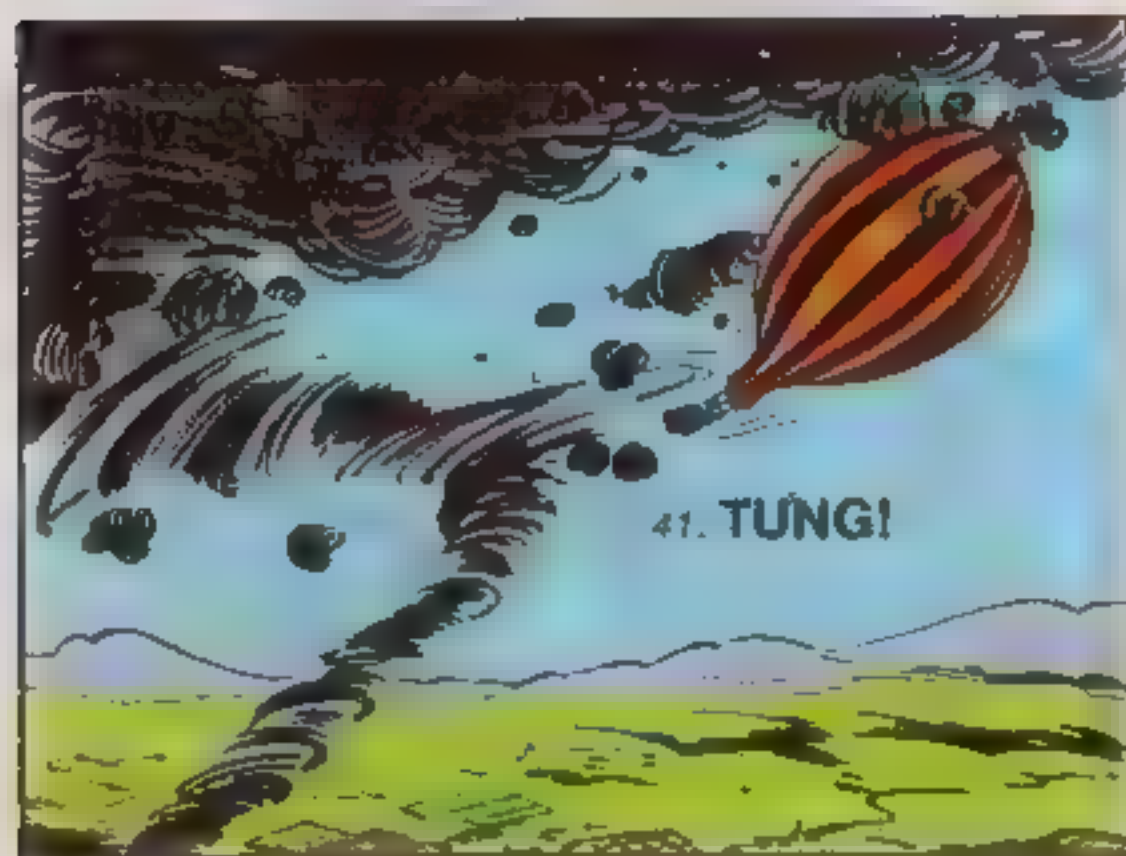
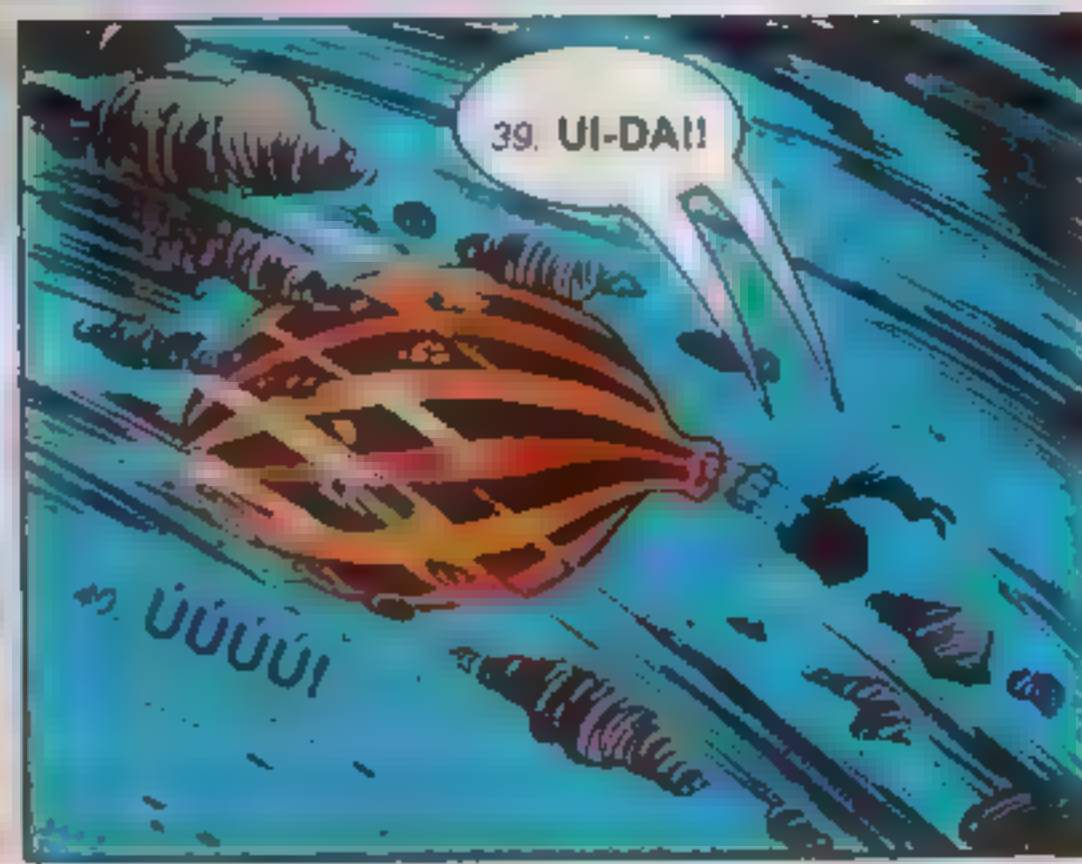
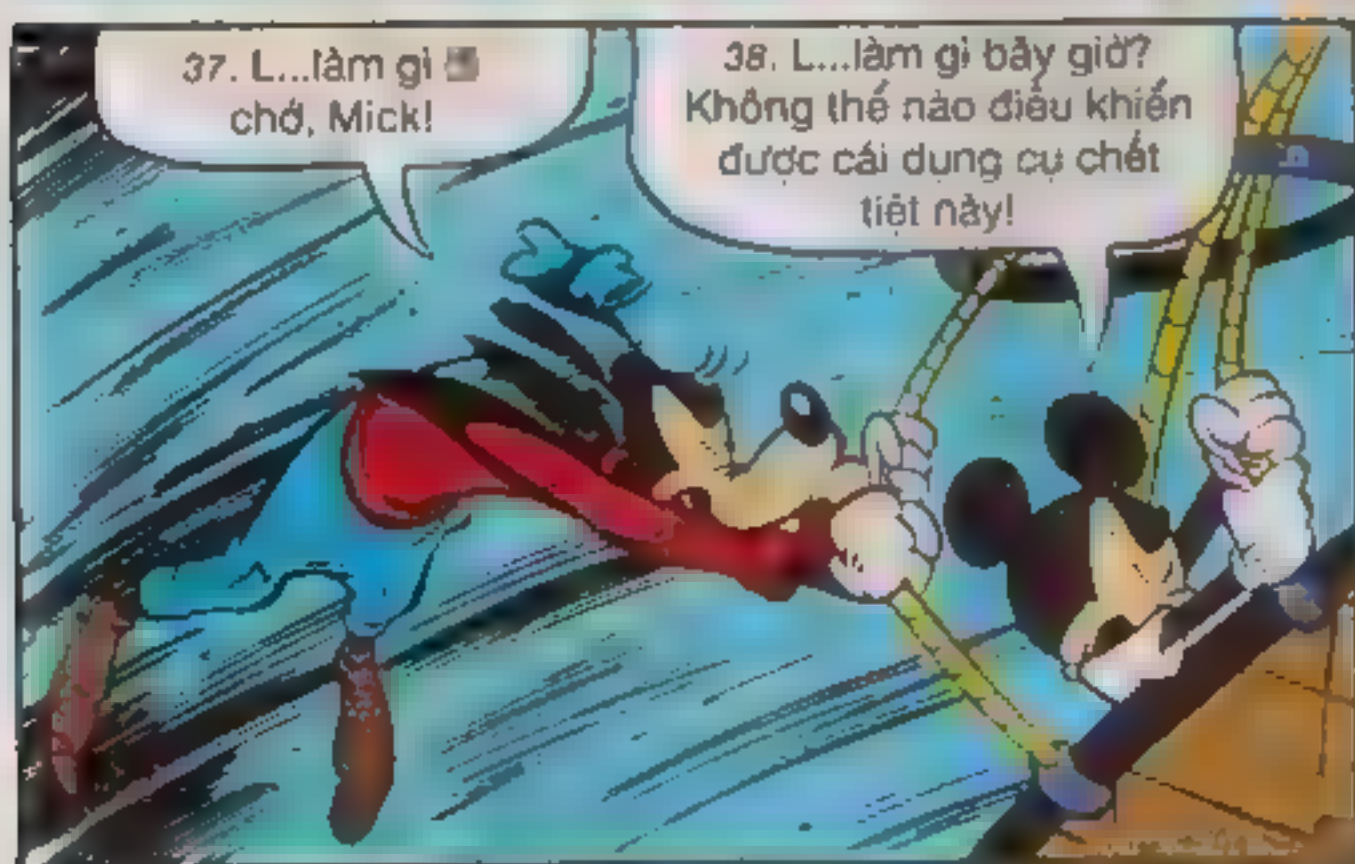
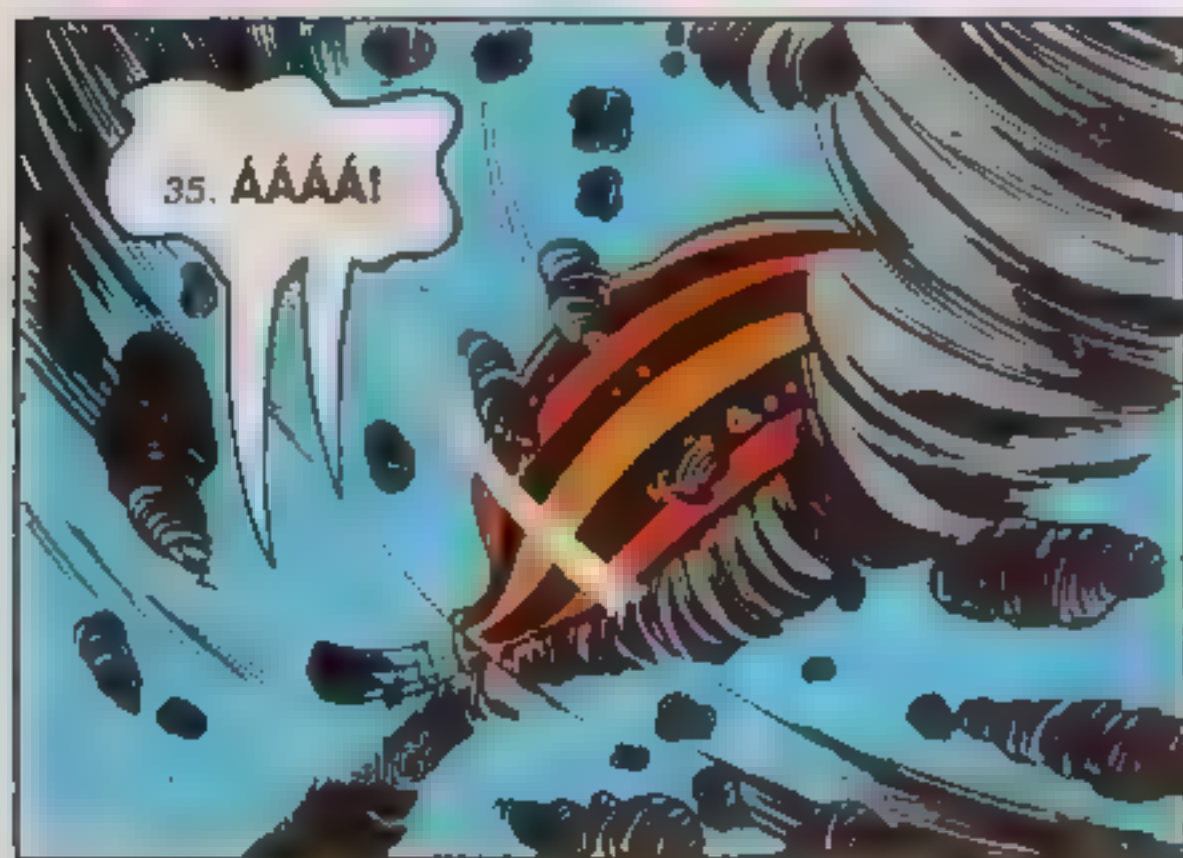


20. >Ulp! < Something's wrong here! The throttle is stuck!  
 21. Confound that Horace! The "best handyman in town" has really fixed us — but good!  
 22. It-it's starting to get awfully c-c-cold!  
 23. And >Gasp! Wheeze! <Mu-muh

head feels fuzzy all over!  
 24. >Gasp! < No wonder...  
 25. ...we're so high up, the air is too thin to breathe!  
 26. We're >Gasp! < goners unless I do something pronto!  
 27. FUEL  
 28. RIP!

29. Heave-ho!  
 30. Whew! That saved us! With the burner off, we've already started dropping!  
 31. Thankfully, we have more than enough hot air for a gentle landing!  
 32. Uh... Mick! I don't think landing's our biggest problem just now!



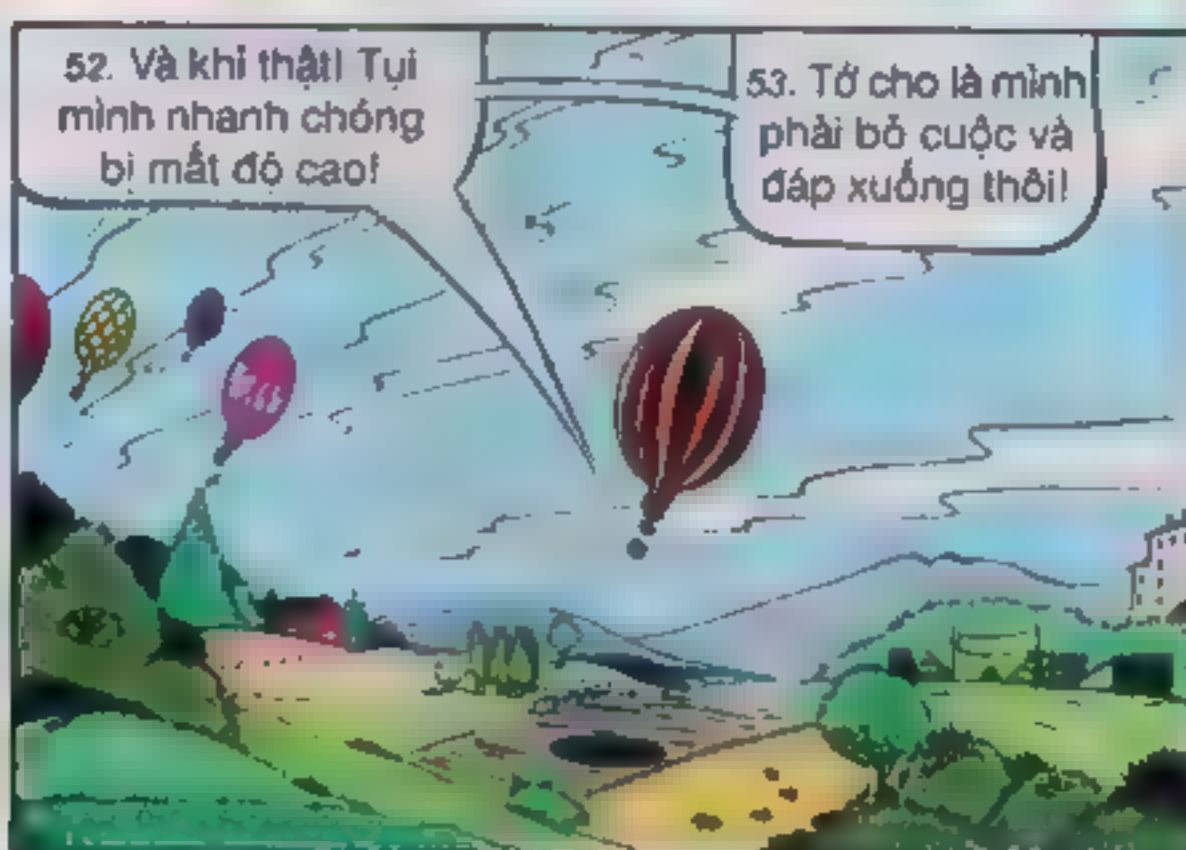
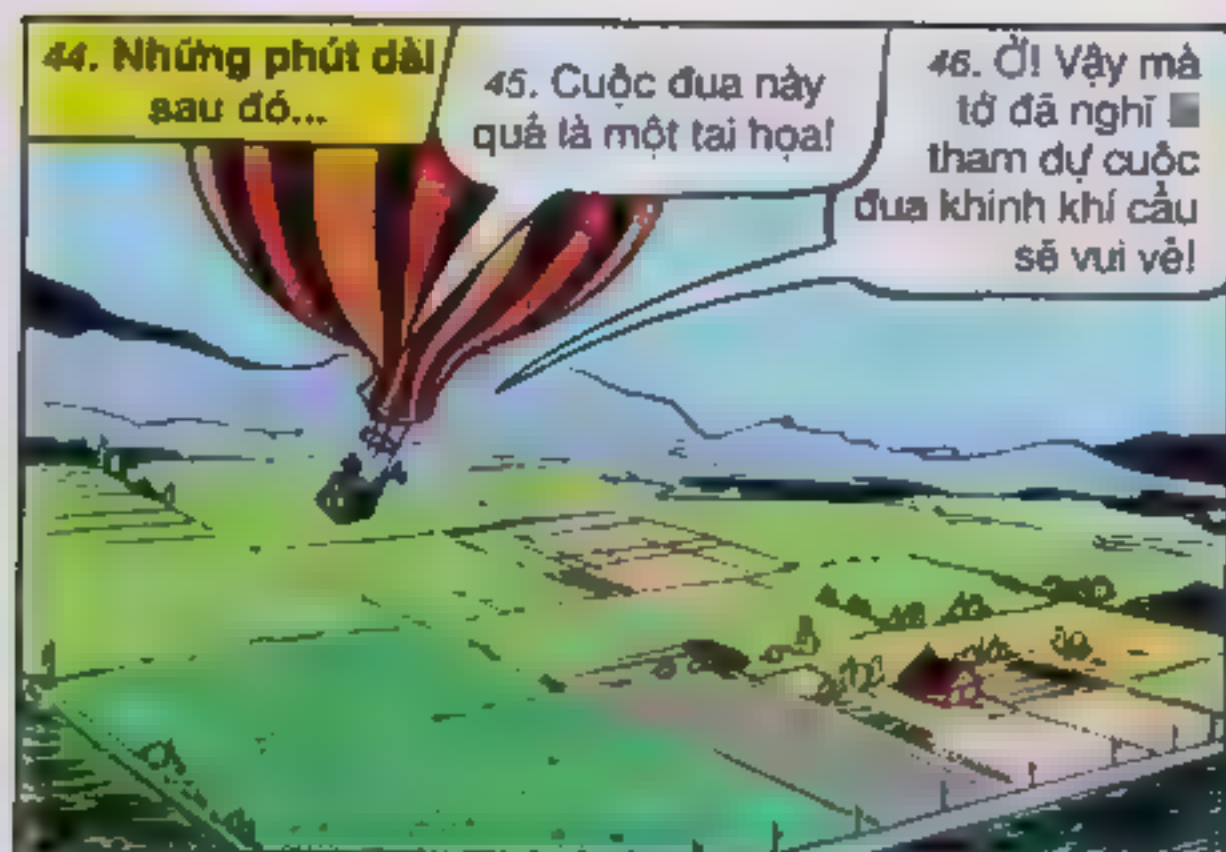


33. Ohmigosh! That twister's gonna clobber us!  
34. WHOOSH!  
35. AAARGH!  
36. H-Hang on, Goofy...

37. D-D-Do something, Mick!  
38. L-Like what? It's impossible to steer this confounded contraption!  
39. WHOAAA!!  
40. WHOOSH!

41. POIT!  
42. Oog! We're heading up again, but at least we've stopped spinning!  
43. H-Have we? I-I hadn't noticed!





44. Long minutes later —

45. What a disaster this race has been!

46. Yeah! And I thought bein' in a balloon race would be fun!

47. Hot dog! It will be once we've won! Look!

48. Gwarsh! We're way ahead o' the other racers!

49. And that's the finish line dead ahead!

50. Let's stoke up the furnace and high tail this windbag over there!

51. We can't! I tore off the fuel tank and

tossed it over the side!

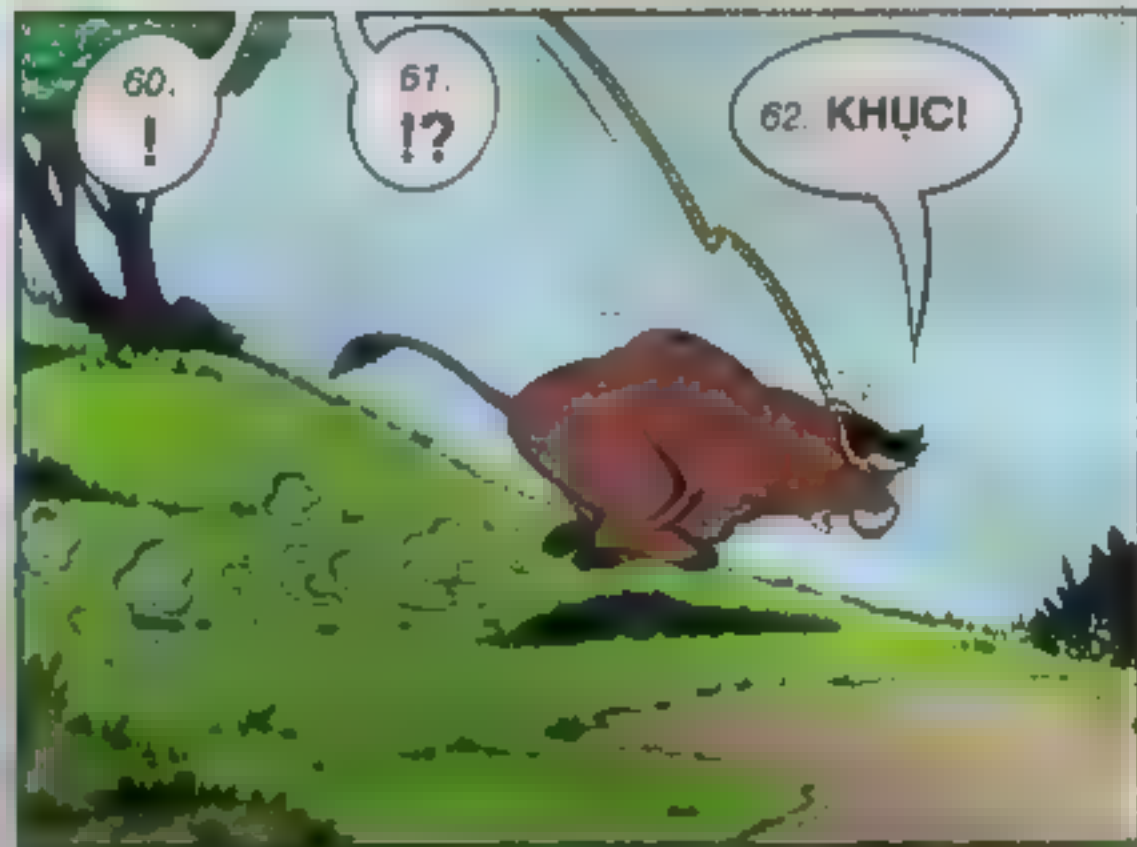
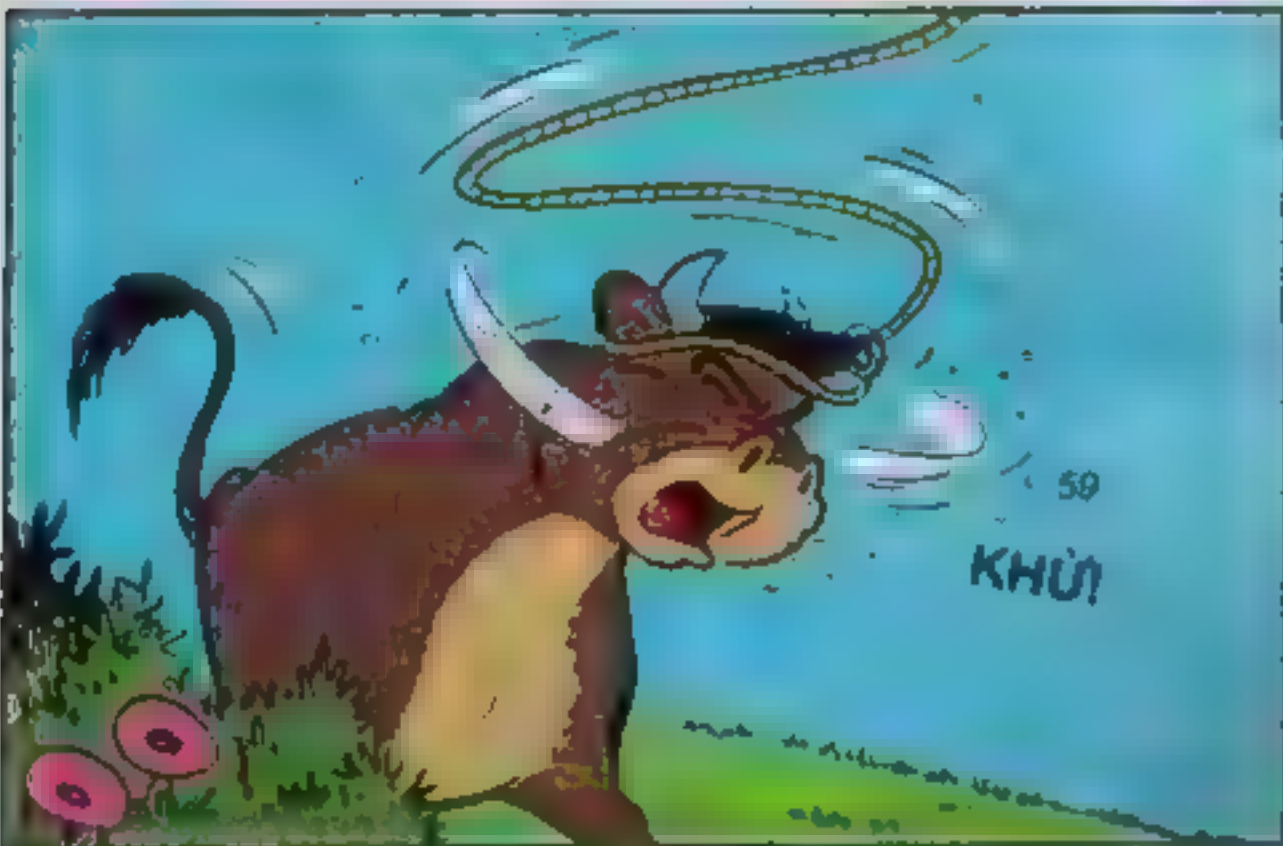
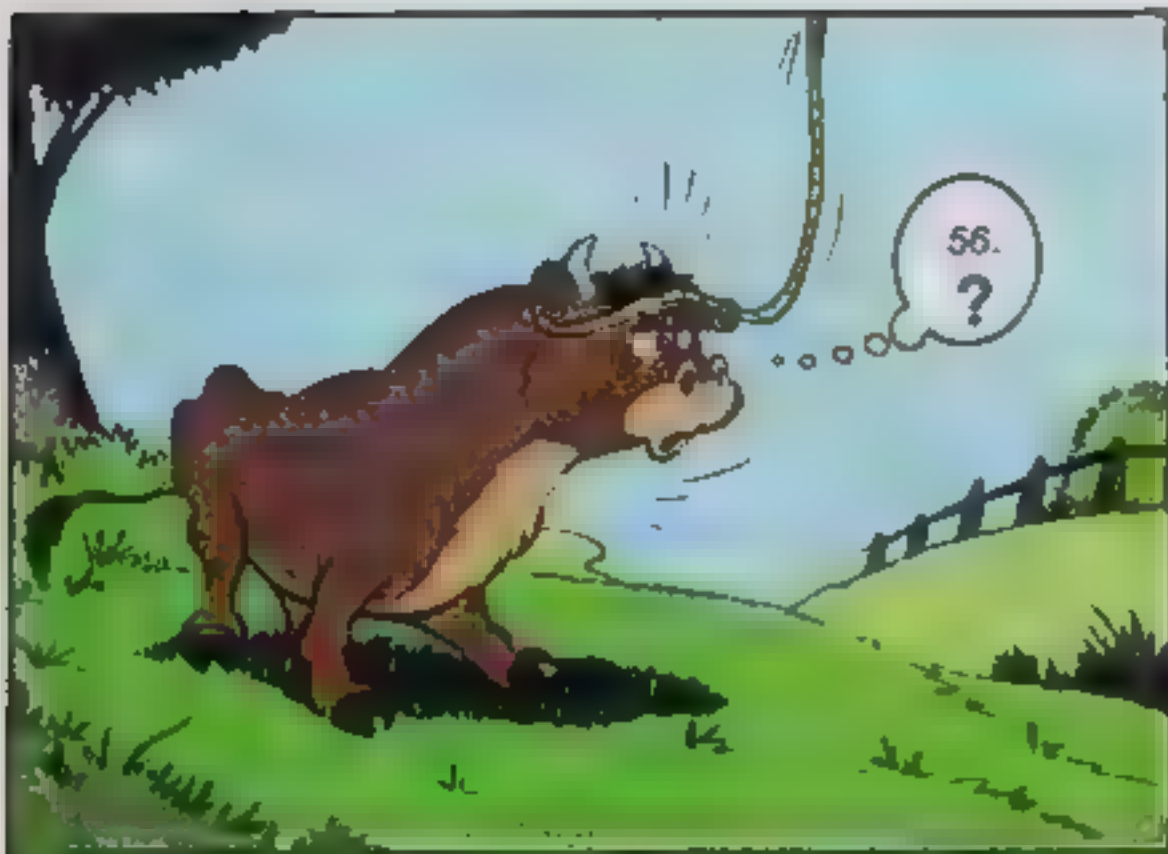
52. And drat! We're losing altitude fast!

53. I suppose we'll just have to give up and land!

54. Okey-dokey, Mick! I'll take care o' that!

55. Oops! I missed!





56. ?

57. Gwarsh! Guess I kinda messed up again, Mick!

58. Goofy, you're the master of the understatement!

59. SNORT!

60. !

61. !?

62. SNORT!

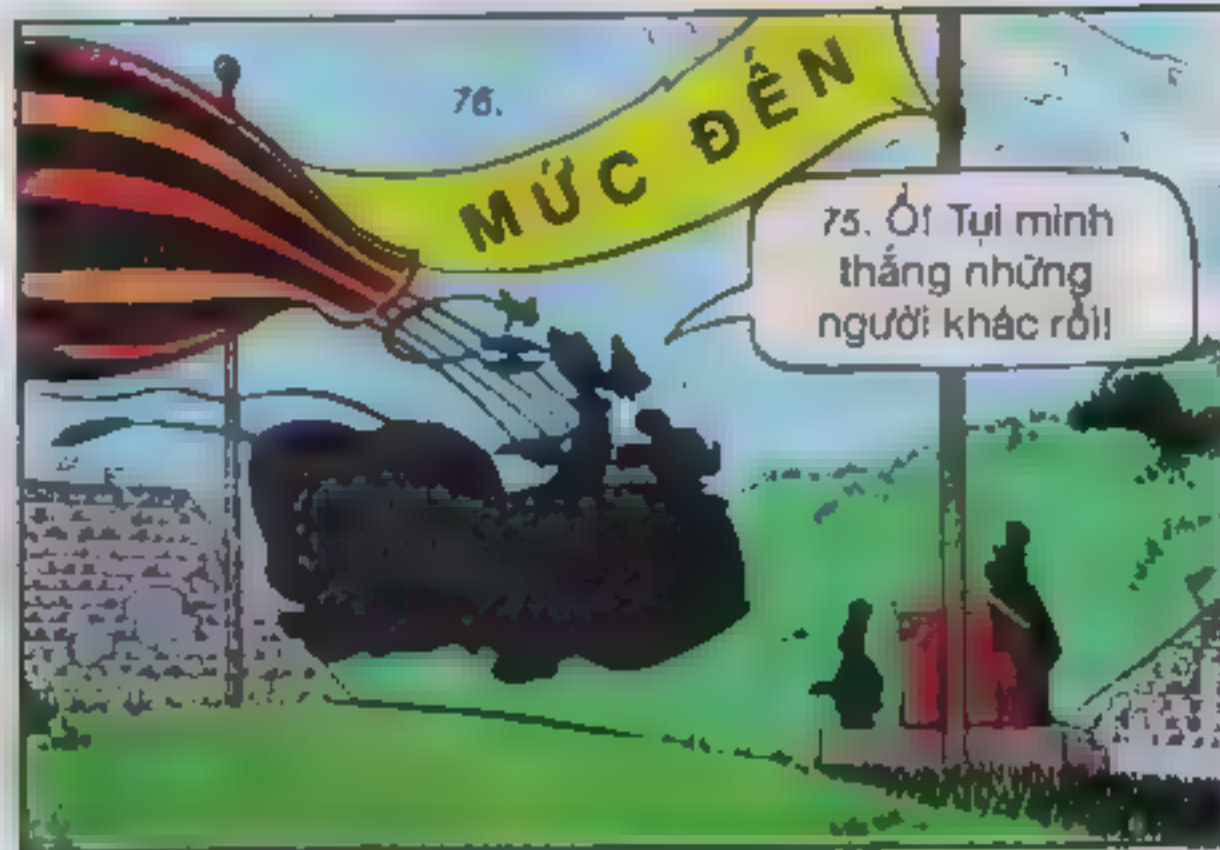
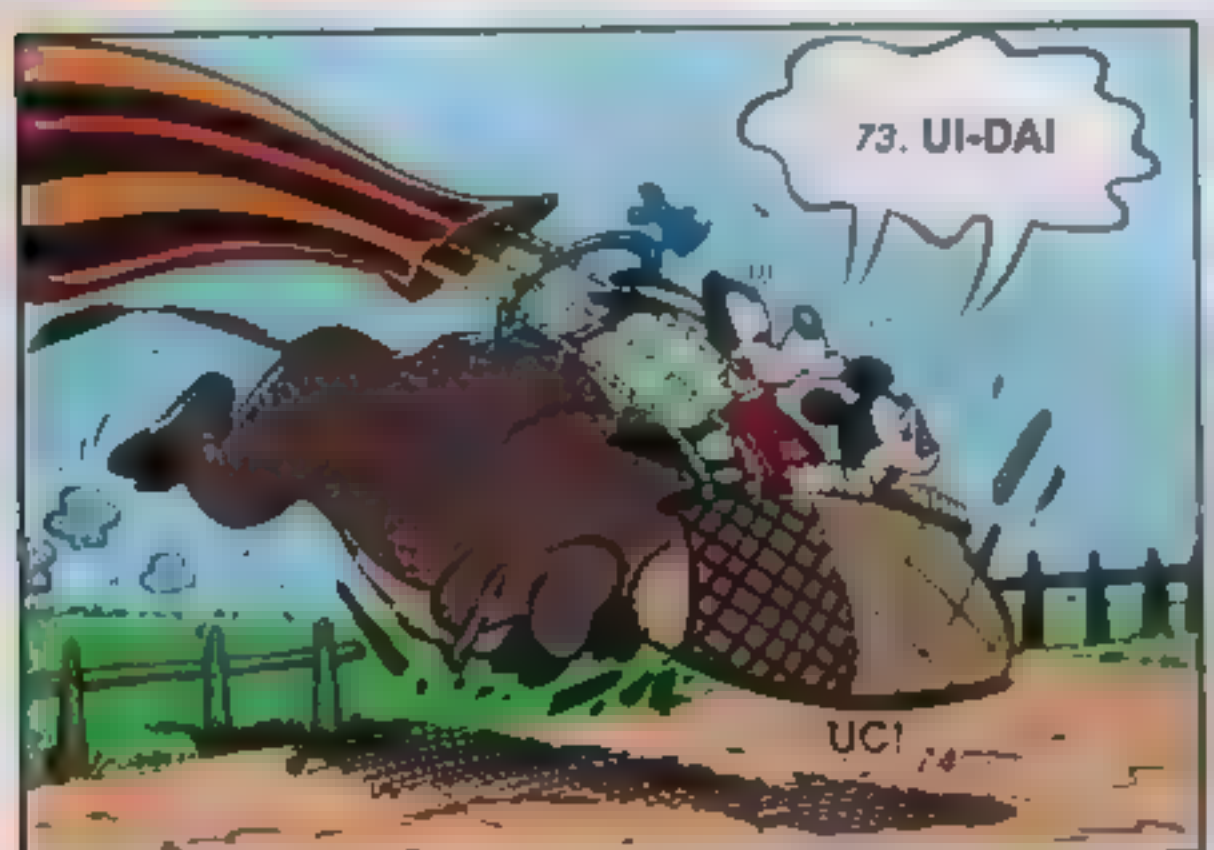
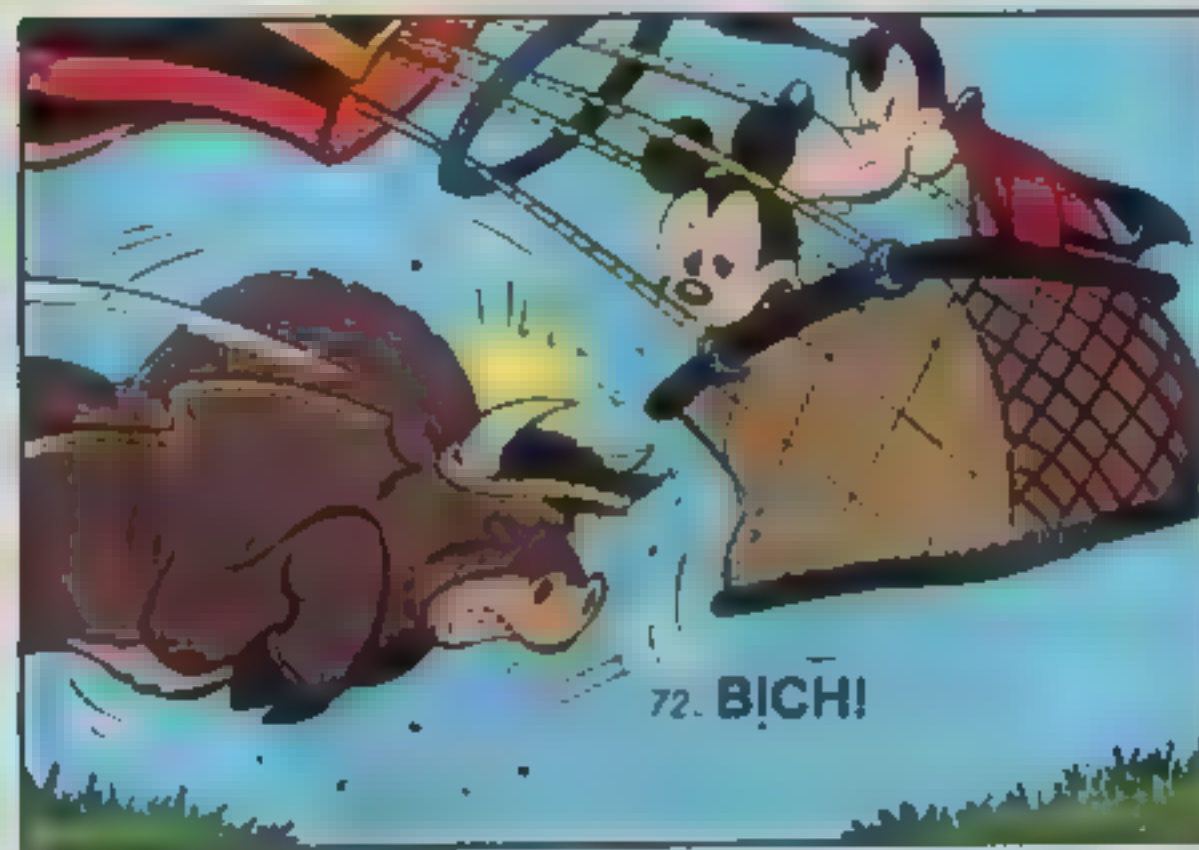
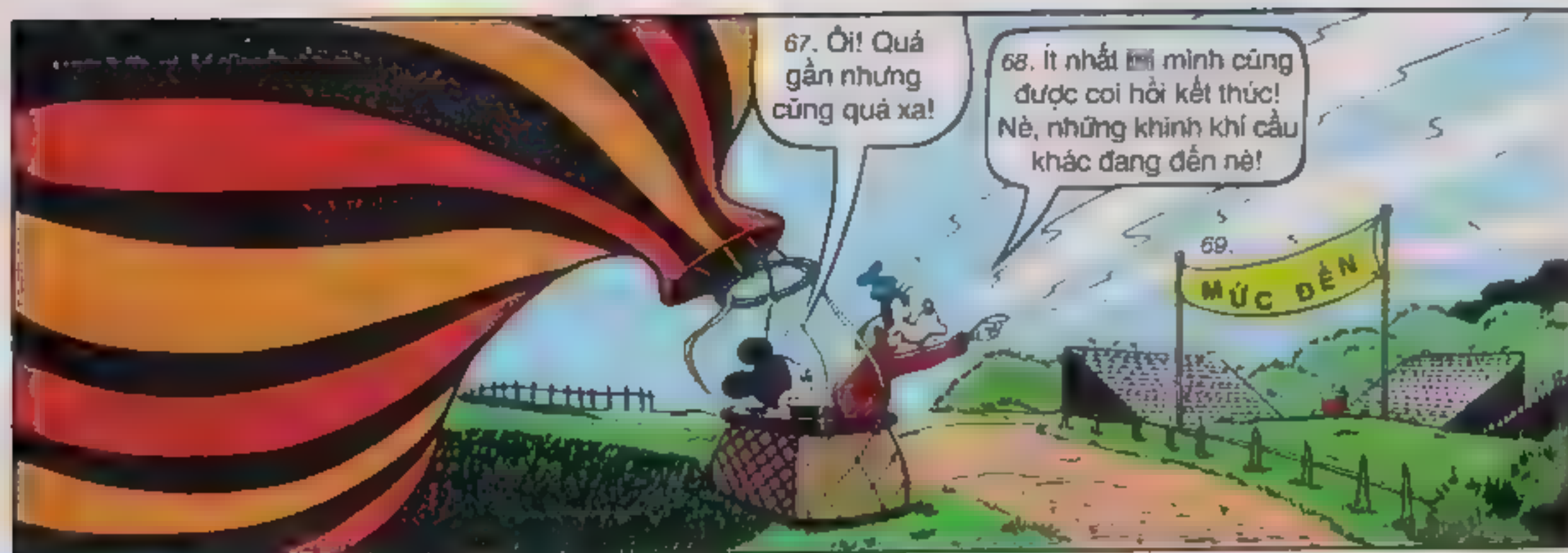
63. For gosh sakes, Goofy! Let go of the

rope!

64. WHIP!

65. This &gt;Oof!&lt; can't possibly get any sillier, can it?





66. THUMP!

67. &gt;Sigh!&lt; So close and yet so far!

68. Least we'll get to see the finish! Here come the other balloons!

69. FINISH LINE

70. But that's not all that's coming --

71. SNORT!

72. KA-THUMP!

73. WHOOAA!

74. CHOK!

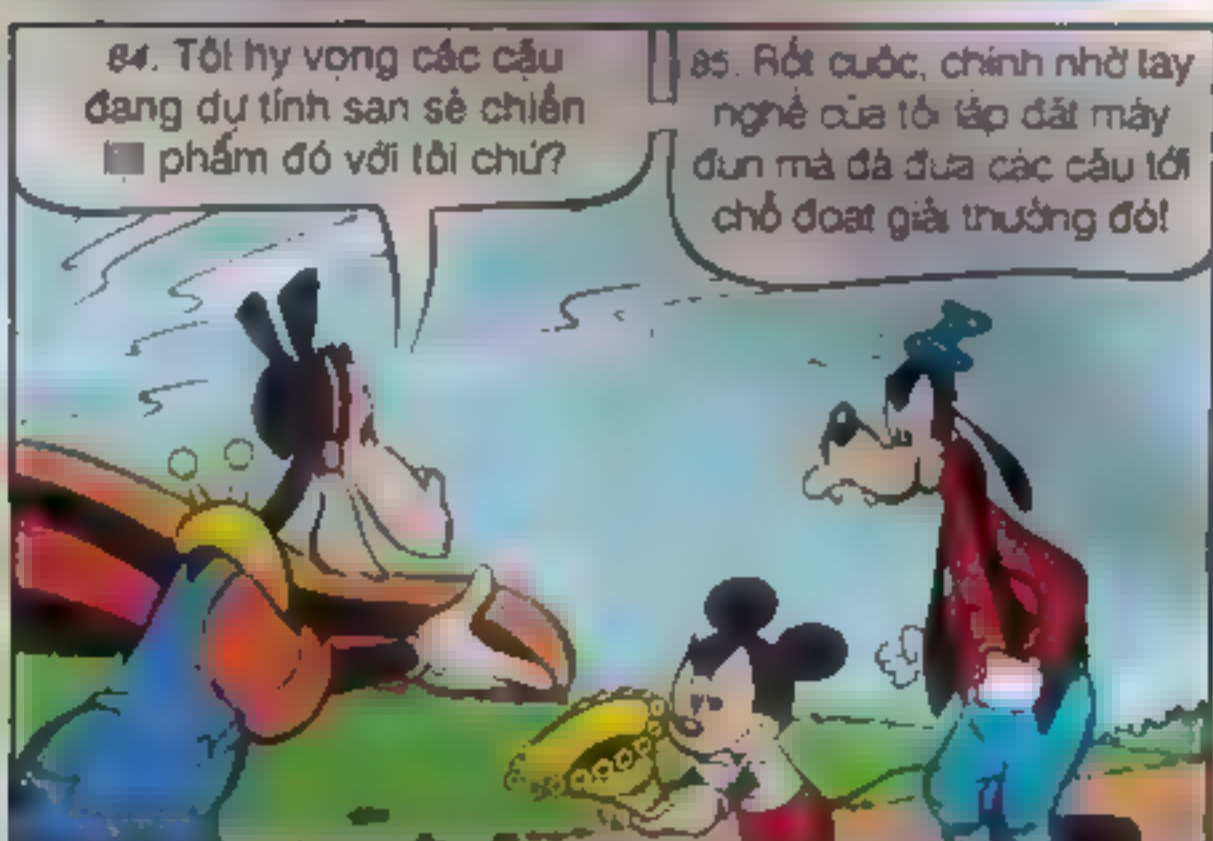
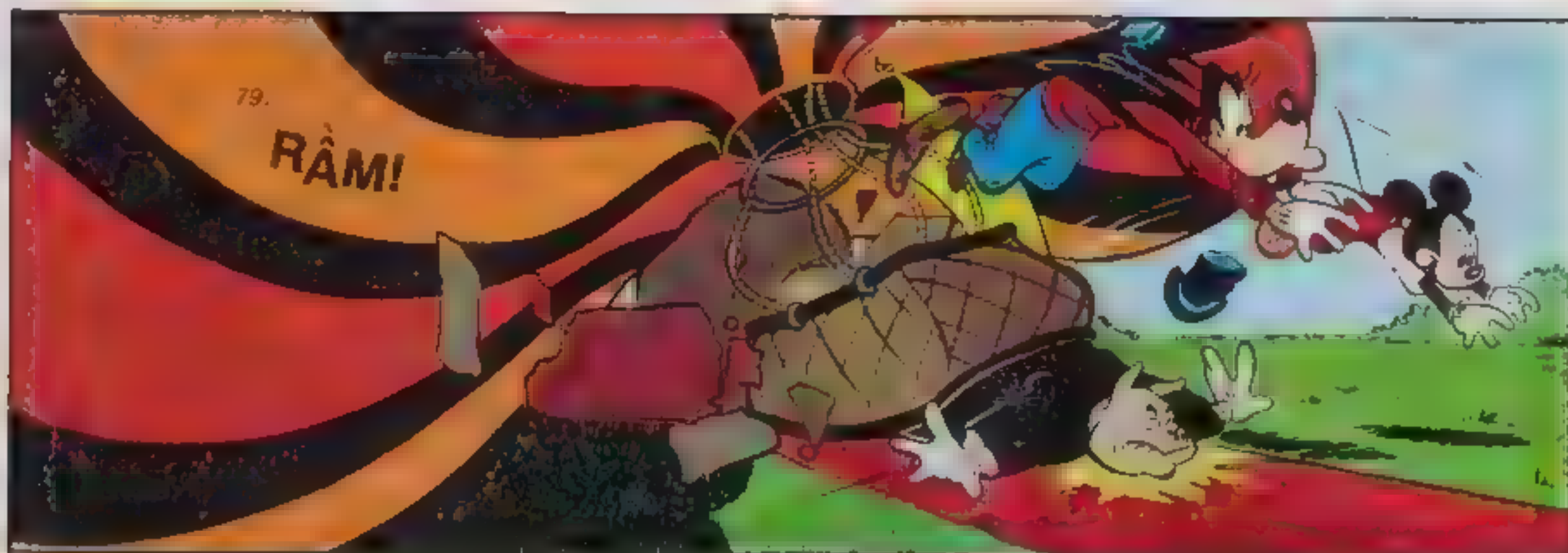
75. Gwarsh! We're gonna beat the others!

76. FINISH LINE

77. We won!!!

78. Look out!





79. CRASH!

80. But when the dust settles —

81. Alas you've been disqualified for launching prior to the starting gun!

82. However don't despair! I'm pleased to present you with a special prize for

the most unusual performance in balloon racing history!

83. Doggone that Horace Horsecollar! This is all his fault!

84. I hope you boys are planning on sharing that trophy with me!

85. After all, it was my expertise in fixing your burner that led to your winning it!

86. You can have it all, Horace!

87. Yeah! It's the perfect trophy for a hot-air expert like you!





# VỊT DONALD

## Chuyên gia tạo ấn tượng đặc biệt

Người dịch: VÂN THẮNG

1. Có lẽ bạn không mong đợi sẽ gặp một con quái vật đáng sợ ngay trong sân nhà bạn khi về đến nhà, nhưng đây là vì bạn không ở chung với vịt Donald đó thôi...

2. GỪU!

3. Ối!

4. Ủ!

5. Cái gì vậy?!!

7. Đợi một chút xem sao! Bộ đồ thủy thủ này trông quen quen!

8. Và tớ chắc chắn là đã nghe giọng cười ấy ở đâu đó trước đây rồi!

9. Ha, ha, ha!

10. Phải chỉ các cháu trông thấy vẻ mặt của mình! Ha, ha, ha!

11. Sau một vỏ hoảng hồn như thế, chắc chắn tui mình có thể xài cái món mà tui mình định xài khi về nhà! Miếng bánh còn lại trong tủ lạnh!

12. Cháu ghét phải thừa nhận điều này, nhưng đó là cái mặt nạ khá tốt đấy, chú Donald à! Chú mua nó ở đâu vậy?

13. Chú có mua đâu! Chú tự chế ra đó!

14. É!

16. BÙM

15. Oái! Ặc!

1. You probably don't expect to run into a scary monster in your own front yard when you come home, but then you don't live with Donald Duck, either —

2. ROARR!

3. GASP!

4. YEEP!

5. What's that?!!

6. D.DUCK

7. Wait a second! That sailor suit looks kinda familiar!

8. And I've definitely heard that laugh somewhere before!

9. Ha, ha, ha!

10. You should've seen the looks on your faces! Ha, ha, ha!

11. After a scare like that, we can sure use what we came home for! A piece of

that leftover cake in the refrigerator!

12. I hate to admit it, but that was a pretty good mask, Unca Donald! Where did you buy it?

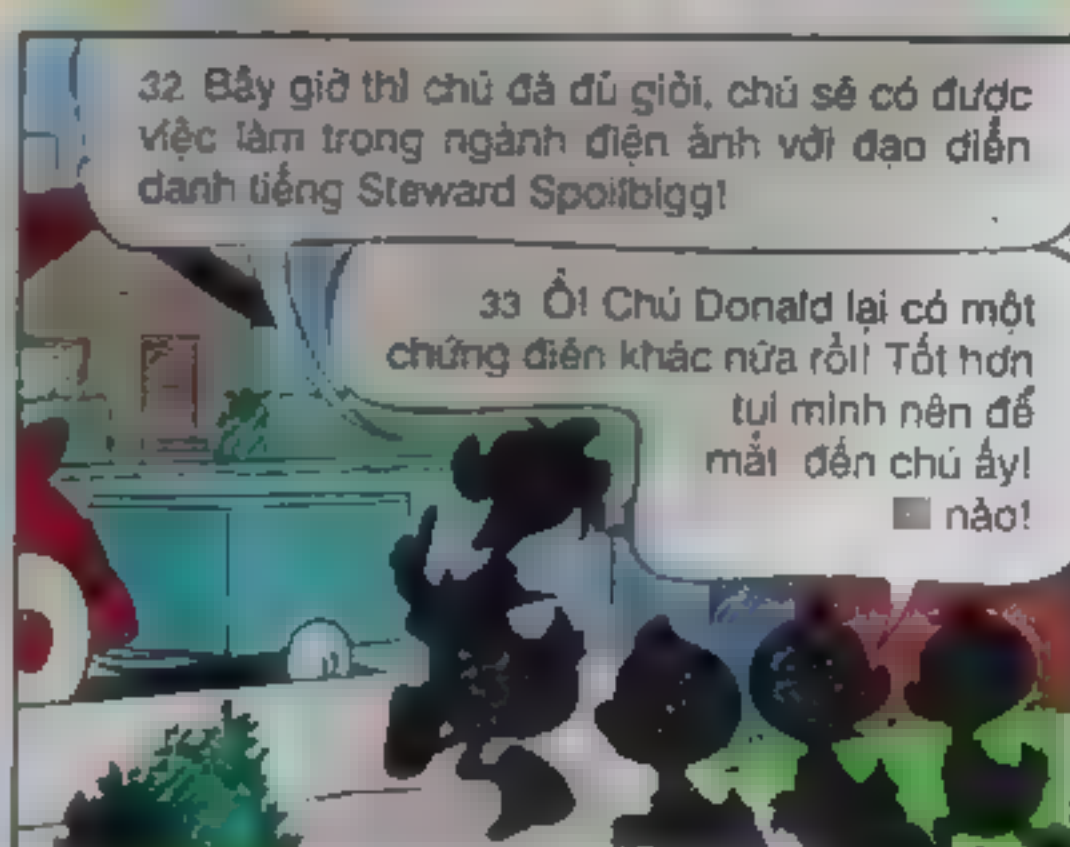
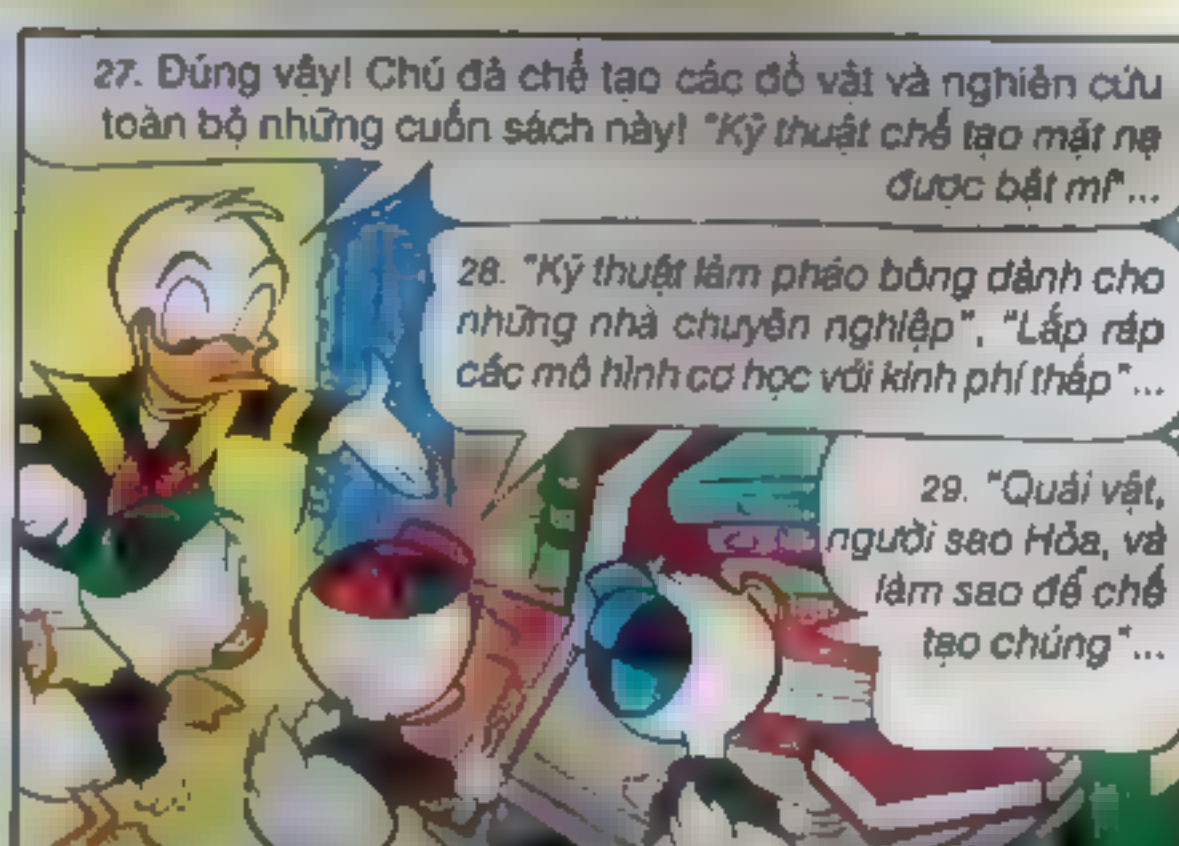
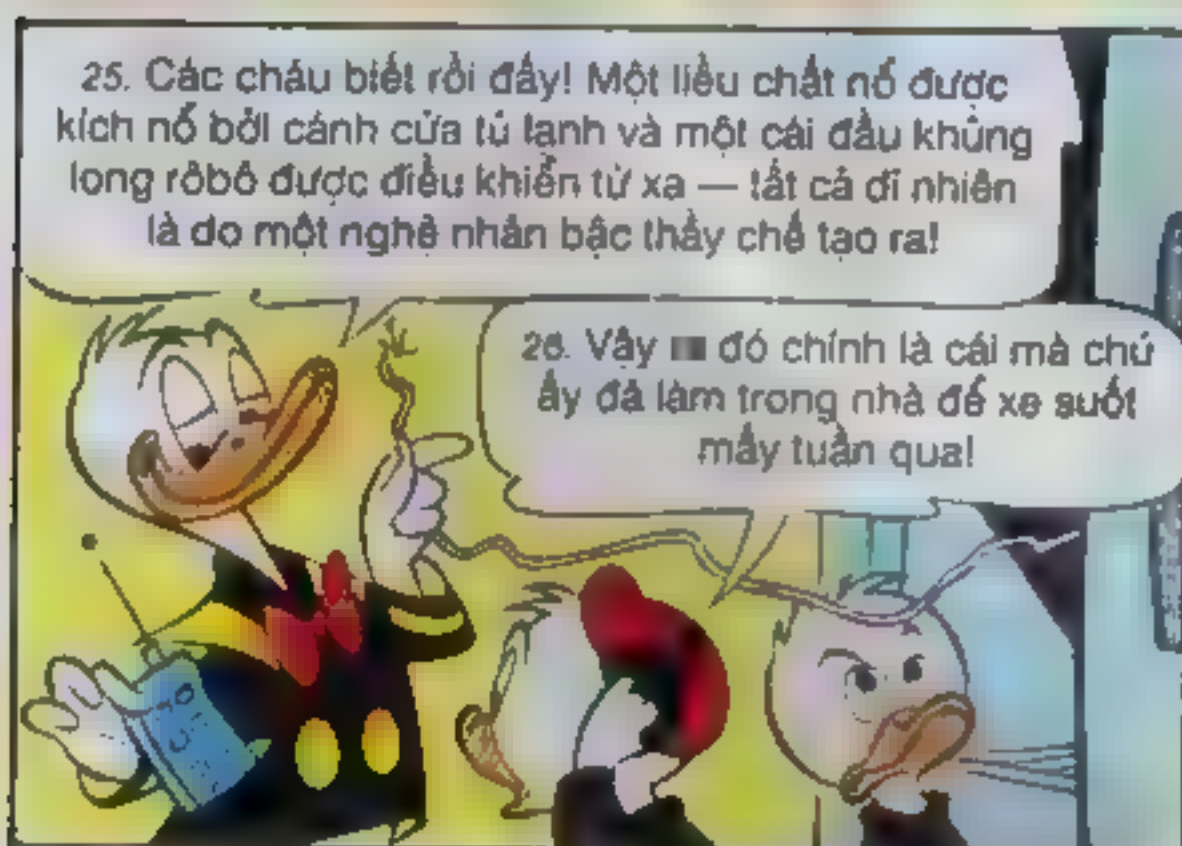
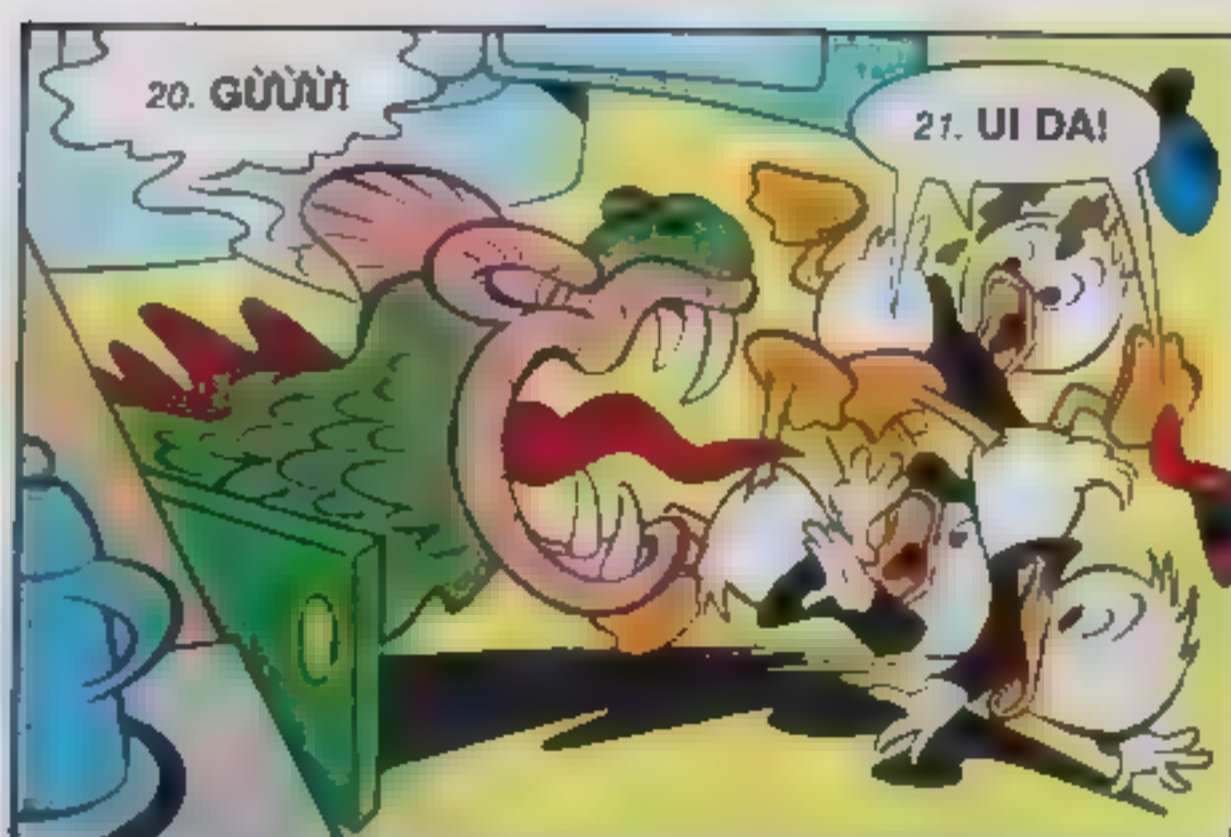
13. I didn't buy it! I made it myself!

14. Hey!

15. Gasp! Choke!

16. BANG!





17. The cake blew up!  
18. Duck!  
19. The whole fridge might explode!  
20. ROARR!  
21. YEOW!  
22. Ha, ha, ha! Exploding cakes, dinosaurs in the cupboard — I've never had so much fun in my life! Ha, ha!  
23. Whew! It's just a fake!  
24. One guess who's behind all this!  
25. You got it! A small explosive charge trig-

gered by the refrigerator door and a remote-controlled robot dinosaur head — all made by a master craftsman, of course!  
26. So that's what he's been doing in the garage the last couple of weeks!  
27. Yep! I've been building things and studying all these books! "Maskmaking Techniques Unmasked"...  
28. "Pyrotechnics for Professionals", "Constructing Mechanical Models on a Budget"...  
29. "Monsters, Martians, and How to Make

Them"  
30. It's impressive stuff, Unca Donald, but why go to all this work just to play some practical jokes?  
31. The practical jokes were just for practice! What I really want to do is become a professional special effects artist!  
32. Now that I'm good enough, I'm going to get a job in the movies with the famous director Stewart Spoilbigg!  
33. Uh oh! Unca Donald's got another new mania! We'd better go keep an eye on him! C'mon!



34. Chẳng bao lâu sau, tại phim trường...

35. Nhưng tại sao tôi không thể gặp được ông ta? Ông ấy không biết mình đang bỏ lỡ điều gì!

36. Tôi đã nói với anh rồi! Ông Spoilbigg đã có đủ người mà ông cần cho năm bộ phim sắp tới, kể cả chuyên gia tạo ảnh tượng đặc biệt giỏi nhất! Đừng để cánh cửa va phải ông lúc ông đi ra khỏi đây, ông Vịt ạ!

40.

STEWART SPOILBIGG



41. Chú Donald ơi! Ông Stewart Spoilbigg là nhà đạo diễn phim hành động tài ba nhất thế giới! Người ta phải có nhiều năm kinh nghiệm trong ngành điện ảnh trước khi có thể xin làm với ông ấy!

42. Đối với chú thì không! Tại sao phải tốn thời gian để có kinh nghiệm một khi chú đã đọc hết các loại sách vở? Hơn nữa, chú là người có tài năng thiên phú!

43. Đúng vậy, một tài năng thiên phú về những tai họa!

44. Chú đã có mọi thứ cần thiết ở đây để chỉ cho ông ấy biết chú tài ba như thế nào, và các cháu chuẩn bị giúp chú!



45. Chẳng bao lâu sau, trong văn phòng ông Stewart Spoilbigg...

46. Bernie à, hãy gửi trả những bức vẽ này cho giám đốc mỹ thuật! Tôi muốn những sinh vật ngoài hành tinh trông đáng sợ hơn nhiều nữa!

47. Những sinh vật ngoài hành tinh đáng sợ hơn đang đến ngay đây nè, ông Spoilbigg ạ!



50. Đừng lo, ông chủ ạ! Đó chỉ là ba thằng nhóc trong bộ đồ hóa trang ma quỷ thôi!

51. Ồ, tại sao tôi luôn bị quấy rầy bởi lũ điên rồ này chứ?!



48. GỠÙÙÙ! GRỪÙÙ!

49. TRỜI!



34. Soon, at the movie studio —

35. But why can't I even see him? He doesn't know what he's missing!

36. I already told you! Mr. Spoilbigg has all the staff he needs for his next five productions — including the best special effects people in the business! Don't let the door hit you on the way out, Mr. Duck!

37. AWARDS

38. TOUGH BUSINESS

39. THE GHOST CAR

40. STEWART SPOILBIGG

41. But Uncle Donald! Stewart Spoilbigg is the greatest action-film director in the world! People have to have years of experience in movies before they even apply for a job with him!

42. Not me! Why waste time getting experience when I've read all the books? Besides, I have a natural talent!

43. Yeah, a natural talent for disasters!

44. I've got everything I need right here to show him how good I am, and you're going to help me!

45. Soon, in Stewart Spoilbigg's office —

46. Send these drawings back to the art director, Bernie! I want the aliens to look much more terrifying!

47. More terrifying aliens coming right up, Mr. Spoilbigg!

48. GRYXOX! BZZYRR! MAZYMIX!

49. YIPE!

50. Don't worry, boss! It's just three kids in Halloween costumes!

51. Oh, why must I always be pestered by crazies?!

52. SLAMI!



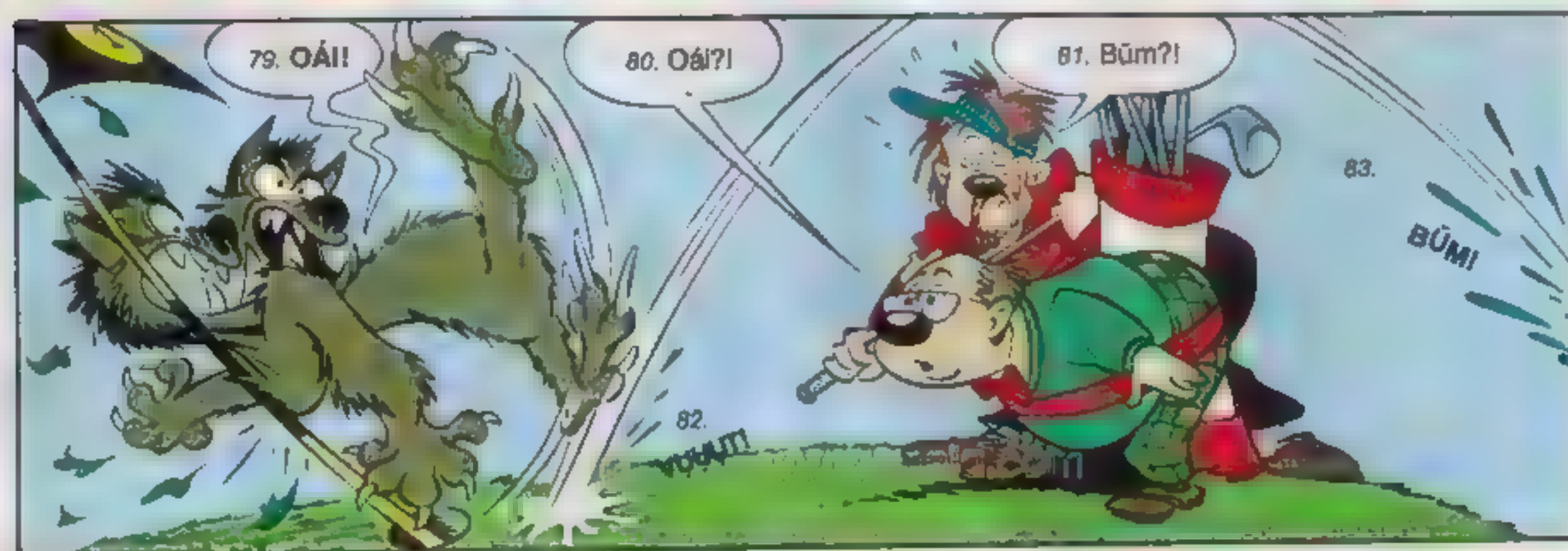
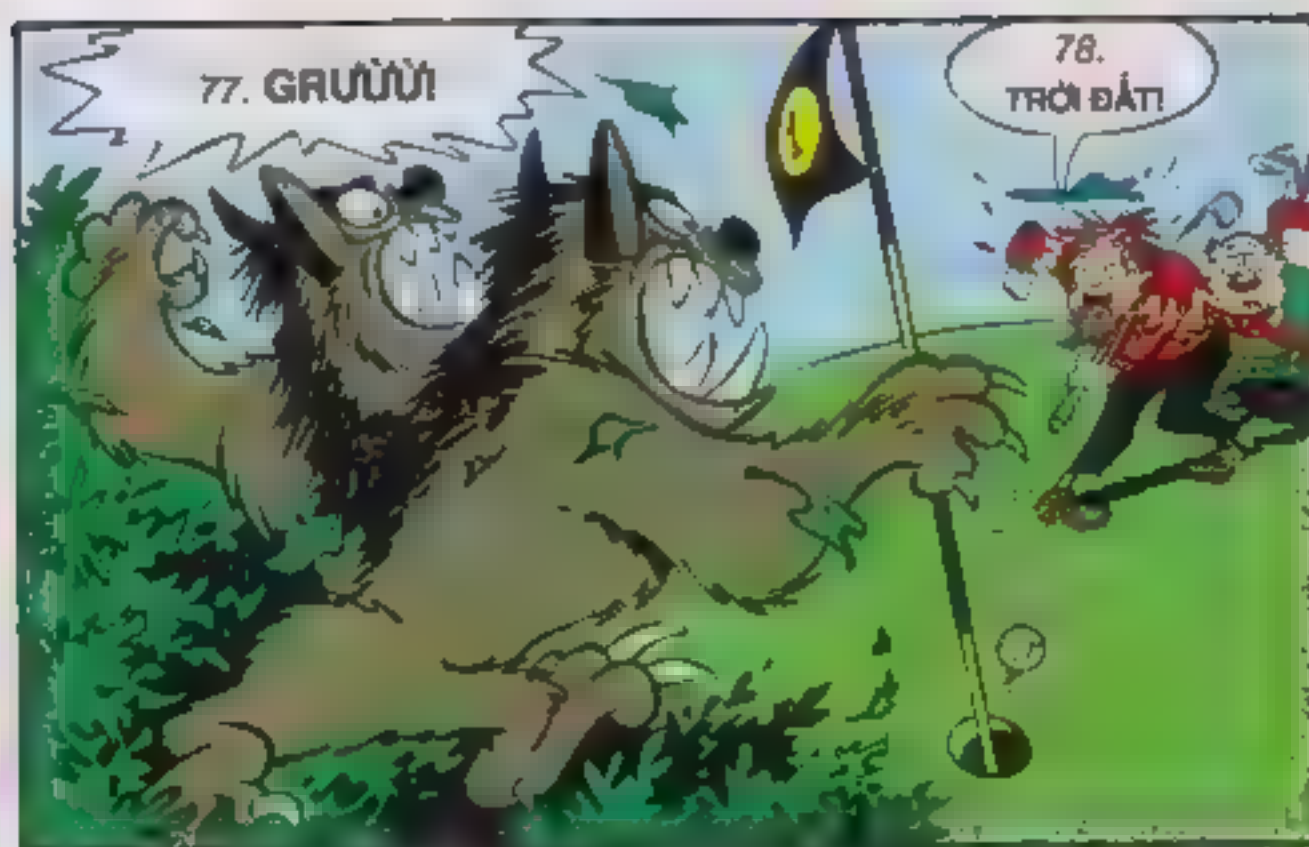


53. So tell me, kids, what did he think?  
54. Well, he didn't exactly look enthusiastic!  
55. And why are we going through all this for Unca Donald!?  
56. Because he threatened to cut off our allowances for the next two years if we don't!  
57. He gets us that way every time!  
58. You've been working awfully hard, sir! A few holes at the golf course will do you good!

59. You're right, Bernie! Just thinking about it makes me feel better!  
60. It's that assistant who keeps preventing me from showing Mr. Spoilbigg my first-class work!  
61. Hey, Unca Donald! What about us?  
62. Well, no snivelling little yes-man is going to stop Donald Duck!  
63. Ouch!  
64. Oof!  
65. THUD!  
66. FOOMP!

67. Stop rolling around on the ground and jump in! We've got work to do!  
68. BZZZZ!  
69. Soon —  
70. Great shot, Mr. Spoilbigg!  
71. Only great? It's perfect!  
72. THOK!  
73. Look, sir! It landed on the green — and it's stopping just an inch from the hole!  
74. It's the next best thing to a hole in one! I've been trying all my life to make a shot like this!





75. Aah! Nothing can stop me now from downing it with just one stroke!

76. Not a thing, sir!

77. RRRROOAAAR!!

78. GASPI!

79. WAK!

80. Wak?!

81. Splash?!

82. THLOOP!

83. SPLASH!

84. Nring! What idiot left that ball lying right where somebody could step on it?! Ungh!

85. Don't take it so hard, Mr. Spoilbigg! It's only that crazy duck I was telling you about!

86. Snort! I don't care any more!

87. SNAP!

88. He ruined the best shot of my life! After I see my doctor for something ■ calm my nerves, I'm going home to cry!

89. THOOP!

90. You can't say we didn't warn you! Now will you give it up?

91. Don't be silly! This little incident actually worked in my favor!

92. At last he got to see me in action and I made an impression on him he won't forget! Now I'll show him something really spectacular!

93. Oh no!



94. Ông ta đang lái xe đi  
Hừm! Mình nảy ra một ý!

CAU LẠC BỘ  
MIỀN QUÊ



96. Chừng một tiếng đồng hồ nữa, gặp chủ nhà ông

Spoilbigg số 99 đường  
Delux! Chủ có chút việc  
phải lo!

97. Chúng mình nên đến  
đó! Đây có thể là cơ hội  
duy nhất để ngăn chặn  
một thảm họa!



98. Một tiếng sau, ở  
đường Delux, trong  
khu vực nhà thuê  
giá cao...

99. Chú đây, các cháu à!  
Ông Spoilbigg đã xuất  
hiện chưa?

100. Chưa thấy,  
chú Donald!



101. Chú kiếm được chiếc xe phở  
thai này ở đâu vậy!? Chuyện gì đã  
xảy ra với xe nhà mình cùng với  
chiếc rờ-moóc chở các món tạo ấn  
tượng đặc biệt của chú?

102. Chú đổi xe nhà mình lấy chiếc này! Các cháu đừng  
đó! Chiếc xe này không ngon lắm nhưng một khi chủ  
xin được việc, chú sẽ mua ngay một chiếc xe hệt như  
xe của ông Spoilbigg vậy!

103. Ừm! Trông chiếc  
xe này quen quen!



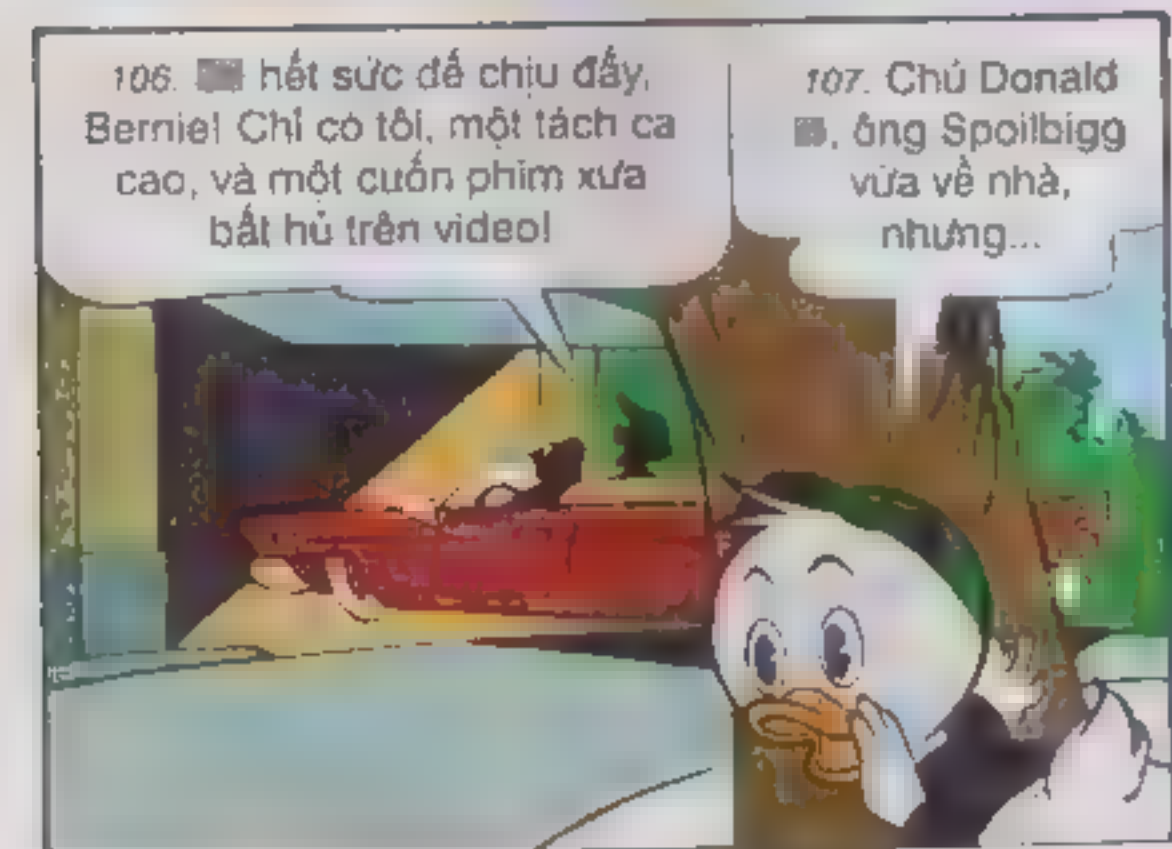
104. Tớ biết rồi! Trông nó giống hệt như chiếc xe trong  
phim "Chiếc xe ma  
quái" của ông  
Spoilbigg!

105. Mẫu chốt là ở chỗ đó! Và  
chú đã sử dụng hầu hết trang  
thiết bị của chú chuẩn bị cho một  
cuộc trình diễn đặc biệt trong đó!



106. Hết sức dễ chịu đây,  
Bernie! Chỉ có tôi, một tách ca  
cao, và một cuộn phim xưa  
bất hủ trên video!

107. Chú Donald  
à, ông Spoilbigg  
vừa về nhà,  
nhưng...



108. Chúng cháu kiên  
quyết đề nghị chú nên  
viết thư cho ông ấy thay  
vì làm bất cứ cái gì chú  
đã toan tính!

109. Hài Lỡ lẽ đối với một  
người như Spoilbigg chỉ có phí  
thời! Ông ấy muốn hành động!



94. He's driving away in his car! Hmm!  
That gives me an idea!

95. Country club

96. Meet me by Spoilbigg's house at 99  
DeLuxe Drive in an hour! I've got some  
things to take care of!

97. We'd better be there! It might be our  
only chance to prevent a disaster!

98. An hour later, on DeLuxe Drive in the  
high-rent district —

99. Here I am, boys! Has Spoilbigg shown  
up?

100. Not yet, Unca Donald!

101. Where did you get that rolling pile of  
junk!? And what happened to our car and  
the trailer with all your special effects stuff?

102. I traded our car for this one! You're  
right! It isn't very fancy, but when I get the  
job, I'll buy a car just like Spoilbigg's!

103. Hm! There's something familiar  
about this car!

104. I know! It looks just like the one in  
Mr. Spoilbigg's movie, "The Ghost Car!"

105. That's exactly the point! And I used

most of my equipment to get it ready for  
the demonstration of a lifetime!

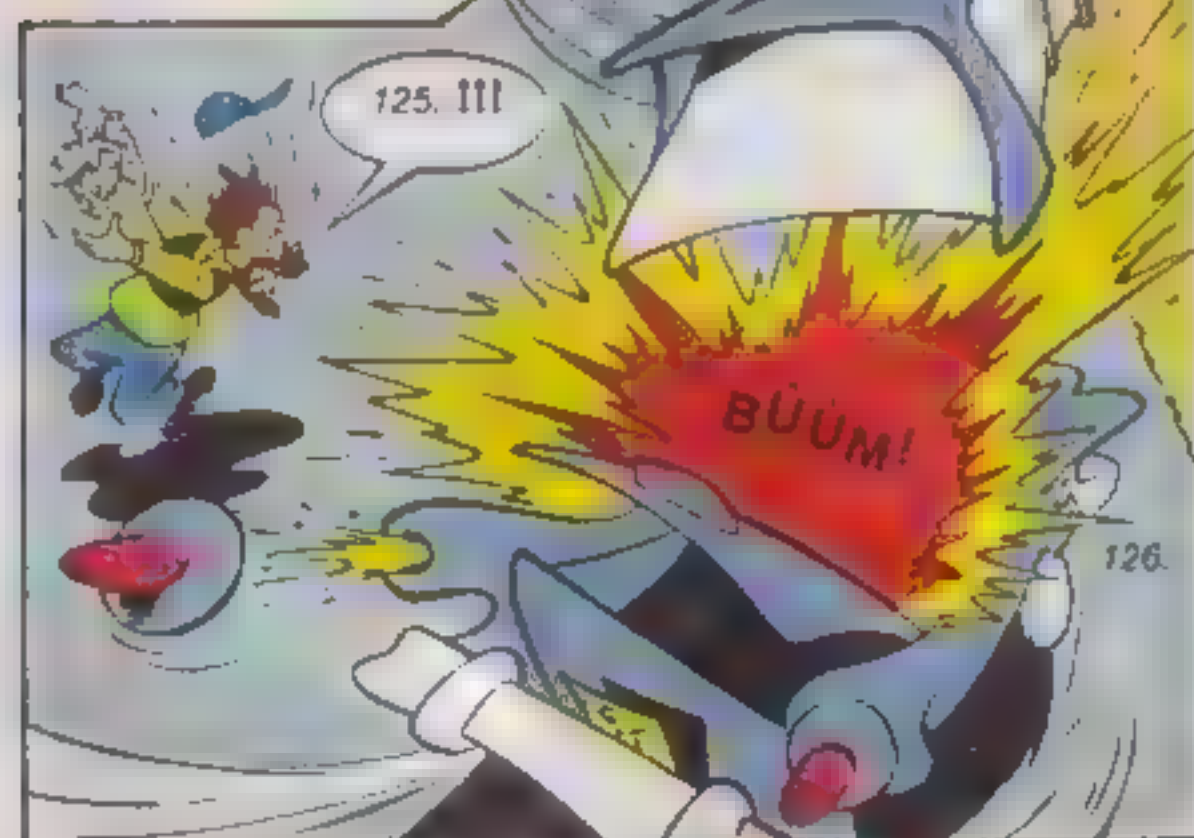
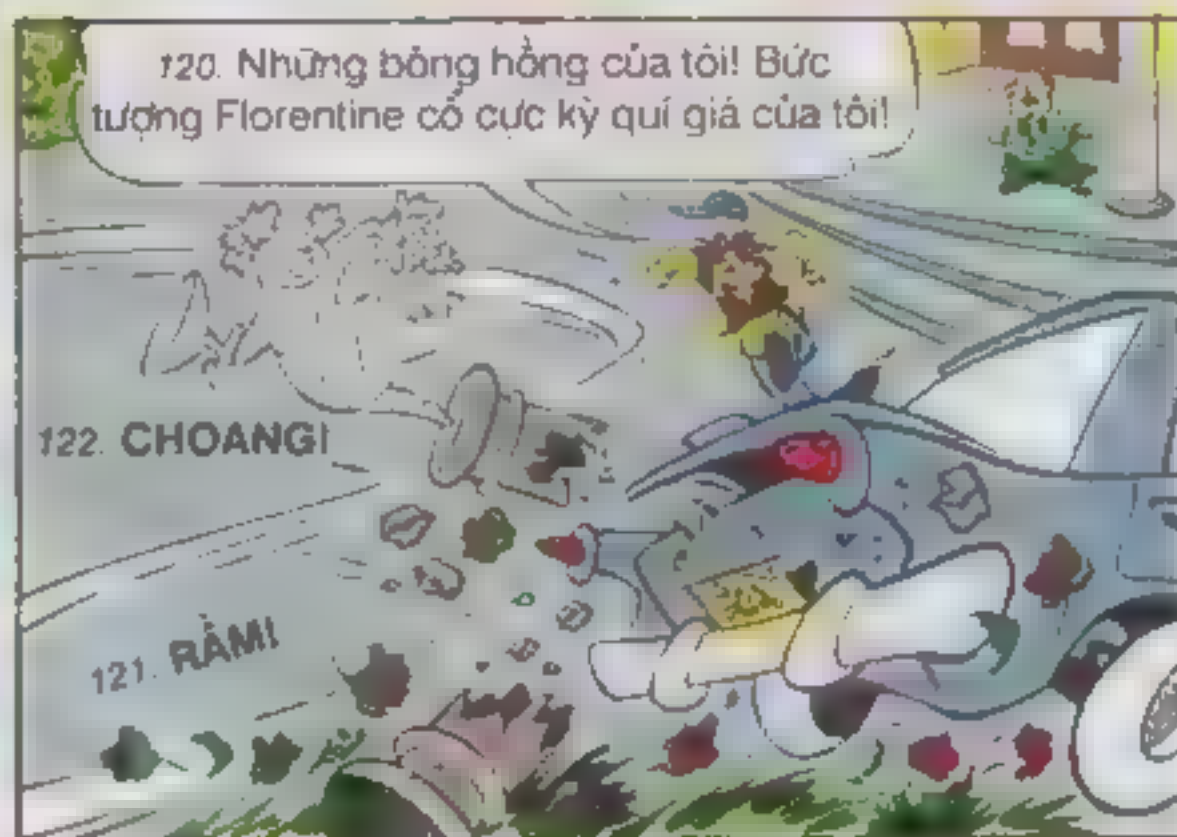
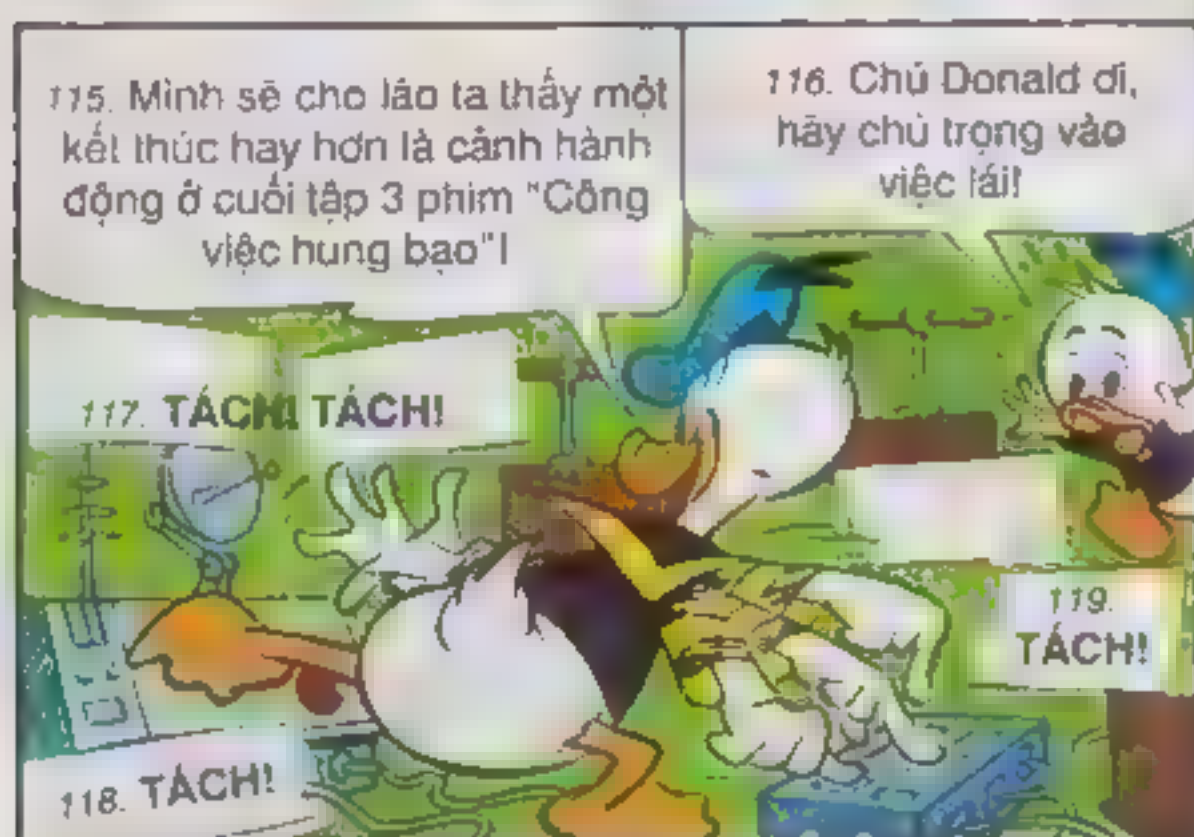
106. It's gonna be so relaxing, Bernie!  
Just me, a cup of cocoa, and a classic  
old flick on the VCR!

107. Mr. Spoilbigg just came home, Unca  
Donald, but...

108. We strongly suggest that you write  
him a letter instead of doing whatever  
you've got planned!

109. Ha! Words are wasted on a guy like  
Spoilbigg! He wants action!





110. I'll just spend the rest of the day on the couch, Bernie! By tomorrow I should be fit to make movies again!

111. Sure thing, boss!

112. Yipe! A car's coming right at us!

113. And nobody's driving it — just like in "The Ghost Car!"

114. RROOARR!

115. I'll give him a finale better than the

action scene at the end of "Tough Business" #3!

116. Unca Donald! Pay attention to your steering!

117. CLICK! CLICK!

118. CLICK!

119. CLICK!

120. My roses! My incredibly valuable antique Florentine statue!

121. VROOM!

122. CRACK!

123. And what's an action scene without something blowing up?

124. Unca Donald! Whatever it is — don't do it!

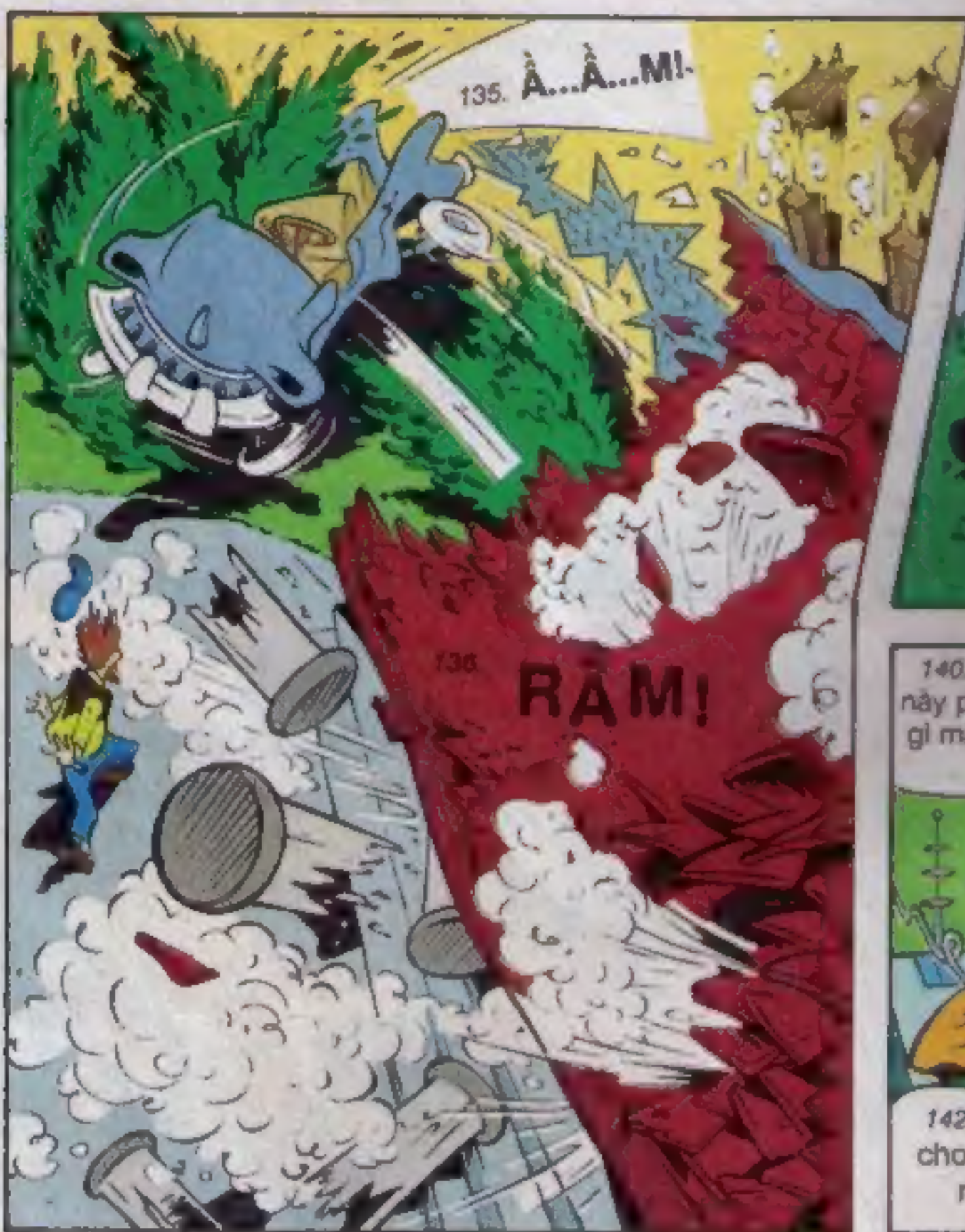
125. !!!

126. BOOM!

127. Haalp!

128. VROOOM!





129. Oh no, Unca Donald! Not again!  
 130. Don't worry! This explosion won't be much bigger than the first one!  
 131. Tell me when it's over!  
 132. My front door! My house!  
 133. CRACK!  
 134. SNAP!  
 135. WROOOM!

136. CRASH!  
 137. C-can it get any worse than this?!!  
 138. Well, you know Unca Donald, so...  
 139. Glimbgi! Blmg!!  
 140. I bet this beats anything Spoilbigg's ever seen!  
 141. And as soon as I get my hands on the third detonator...

142. ...he's gonna watch me give the words "special effects" a whole new meaning!  
 143. The ghost car's after me!  
 144. Boss! Watch out!  
 145. ROOARR!  
 146. Get out of the way!  
 147. Oh no! Not the garage!





148. CRASH!

149. Now for the grand finale!

150. My car!!

151. KA-BOOM!

152. Hmm! Maybe I kind of overdid that last one?

153. Oh well, the important thing is that

he didn't miss the show!

154. Unca Donald's going out to face him?!

155. Have you ever seen an action scene like that, Mr. Spoilbigg? My name is Donald Duck and...

156. It, it's that crazy duck!

157. &gt;Sputter! Choke! &lt; You, you vandal! You house-wrecker!

158. Let me at 'im! I wanna tear 'im limb from limb! I wanna...

159. Wait a second, Mr. Spoilbigg! Remember your blood pressure! Besides, I've got a better idea!





160. Mr. Duck just wants to work with you, and — psst, psst, psst!

161. Oh yeah, Bernie! Yeah! That's a great idea!

162. Huh?

163. I can see you're a big fan of my movies, Mr. Duck, and it just so happens that I have a job opening in my next film series — "Total Destruction" #1 through #5!

164. Gosh, Mr. Spoilbigg! I knew you'd hire me if I could just show you what I

can do!

165. Well, what you'll be doing won't exactly be special effects, but you'll work closely with the star, Mel Duckson!

166. The contract is ready, sir!

167. Just sign this!

168. I don't care what it is! I just want to work for you, Mr. Spoilbigg!

169. Hm! Should Unca Donald really be signing a contract without reading it first?

170. A few weeks later —

171. Okay, Mr. Duckson! Get ready for the

love scene with the heroine, while we patch up the stunt-duck for the train-wreck sequence!

172. The assistant director told us they'll be done shooting the first "Total Destruction" movie tomorrow, Unca Donald!

173. Great! That means there's only four movies left before I've fulfilled the contract — and finished paying for Mr. Spoilbigg's car, his house, his lawn, and his garage!

174. MEL DUCKSON



# WALT DISNEY'S

TẬP 21

**Phát hành vào ngày 2-6-1997**

## Với các câu chuyện

### Ba chú yêu tinh trong dịp lễ Phục sinh

Năm nào đến dịp lễ Phục sinh thì ba chú cháu nhà Donald cũng chơi trò tìm trứng giấu trong vườn. Năm nay, một phi thuyền người ngoài trái đất vô tình đáp xuống vườn nhà Donald trong đêm và bỏ lại ba quả trứng. Vậy là sáng hôm sau, khi bọn trẻ chơi trò tìm trứng đã mang vô nhà cả ba quả trứng lạ nọ. Trong phút chốc, ba quả trứng lạ nở thành ba chú yêu tinh! Nhưng mà con nít thì lúc nào thích vui đùa. Ba chú yêu tinh hợp cùng Huey, Dewey và Louie phá phách tan hoang nhà Donald rồi tuôn ra đường... làm Duckburg náo loạn cả lên...

### Phần thưởng tương xứng

Đoàn xiếc Bluftini treo giải thưởng 1.000 đô-la cho ai bắt lại được con gấu của họ xổng chuồng đang lang thang đầu đó trong thành phố Duckburg. Donald tuy không cố ý đi bắt gấu để lãnh thưởng nhưng lại là kẻ chạm trán với nó và bị nó rượt chạy có cớ! Rốt cuộc Donald cũng hạ được con gấu bằng... thuốc ngủ. Chính vì thế mà thay vì được 1.000 đô-la anh phải... thay gấu để diễn xiếc!

### Khủng long di trú (Phần 1)

Bằng phương pháp sinh sản vô tính, (phương pháp mà các nhà bác học đã tạo ra cừu Dolly đây các em), các giáo sư cổ sinh vật học bạn của Mickey đã làm sống lại một số loài khủng long thời tiền sử và nuôi giữ chúng trong một trang trại. Không hiểu sao bầy khủng long lại lồng lộn lên phá chuồng kéo cả đàn chạy về phương Nam. Không có cách gì cản được chúng nữa, Mickey đành ôm cổ một con để theo bảo vệ chúng trước sự tự vệ của những người dân đang bị kinh hoàng vì sợ hãi...



© Disney Enterprises, Inc.,

Saigon Times Group  
hợp tác xuất bản với  
Nhà Xuất bản TrẻTheo hợp đồng li-xăng  
của Walt Disney dành cho  
Saigon Times Group